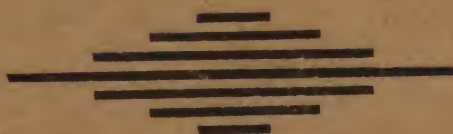


Γ. ΚΟΣΤΟΠΡΑΒ



# ΤΑ ΠΡΟΤΑ ΒΙΜΑΤΑ

(ΠΙΙΜΑΤΑ)



---

ΕΚΔΟΣΙ  
Τῆ ΓΚΡΑΝΙΚῆ ΚΡΑΤΙΚῆ ΕΚΔΟΤΙΚῆ  
ΤΟΝ ΕΘΝΙΚΟΝ ΜΙΟΝΟΤΙΤΟΝ  
1933 ΜΑΡΙΥΠΟΛΙ 1933



D8  
850

Γ. ΚΟΣΤΟΠΡΑΒ

# ΤΑ ΠΡΟΤΑ ΒΙΜΑΤΑ

ΑΦΙΕΡΟΝΟ ΤΥΣ ΠΡΟΤΥΣ-ΜΥ ΣΤΙ-  
ΧΥΣ ΣΤΟΝ ΑΓΟΝΑ ΤΟΝ ΚΟΛΧΟΖΝΙΚΟΝ,  
ΠΥ ΚΑΤΟ ΑΠΤΙ ΔΙΝΑΤΙ ΚΑΘΟΔΙΓΙΣΙ ΤΙΣ  
ΜΠΟΛΣΕΒΙΚΙΚΙΣ ΠΑΡΤΙΑΣ, ΔΥΛΕΒΥΝ ΓΙΑ  
ΤΟ ΜΠΟΛΣΕΒΙΚΙΚΟ ΚΟΛΧΟΖ ΚΕ ΓΙΑ ΤΟ  
ΖΑΖΖΙΤΟΤΖΝΙΚΟ ΖΙΣΙΜΟ.

Γ.Π.Β. в Лнгр.

у. 193<sup>4</sup> г.

Акт № 77

ΕΚΔΟΣΙ  
ΤΥ ΥΚΡΑΝΙΚΥ ΚΡΑΤΙΚΥ ΕΚΔΟΤΙΚΥ  
ΤΟΝ ΕΘΝΙΚΟΝ ΜΙΟΝΟΤΙΤΟΝ  
МАРІУПОЛІ 1933



- 
- 
- Δόθηκε για στιχιοθέτις 1/XII—33. —
  - Επιτράπηκε για εκτίπος 17/XII—33. —
  - Εκδοτικό εθνικόν μιονοτ. 30-Ε.Τιράζ 1000
  - Αριθμός παραγγελίας 8514.
- 
- 

Ιπέρφθινος σιντάχτις Α. ΛΕΟ

τα  
έμπρ

στις  
στβο  
τιχσι

κισ λ

τερατ  
χόμεν  
μοντο

στι φ  
πός»

τις λ

τον α

λεχτο

αχ' το

πτικσι

θέρνισι

— πας

γιαλιστ

σιμασία

ανάπτι

ίματα,

Α



## ΔΙΟ ΛΟΓΙΑ ΓΙΑ ΤΙ ΣΙΛΟΓΙ

Η ρομέικη σοβιετική λιτερατούρα στην Υκρανία στα στερνά τα δύο χρόνια αχ το εμπριζνό νκυρέ έκανε μεγάλο χαστζιλέα έμπρο.

Ατύτο φοσερά δίχνι, ότι το τθόρτζεσθο τις εθνικότιτες στις υεσλόθιες τυ σοσιαλιστικό χτίσυμυ, κάτο απ' το ρυχοθότ-εσθο τις Λενινιστικές πάρτιας, πέρι τέτιο ραζμάχ κε ανάπτικσι (ραζθίτιε), τίλογο δεν ίχε ος ατόρα.

Ενας απ' τυς φανερός αντιπρόσοπος τις σοβιετικής ρομέικς λιτερατούρας στην Υκρανία ίνε ς. Γ. ΚΟΣΤΟΠΡΑΒ.

Αλίθια, ότι ςιν. Κοστοπράβ, αντα ίρτεν στι ρομέικη λιτερατούρα, ίτυν ακόμα κάτο απ' τιν επιροί (θλιάνιε) τυ περιεχόμενυ κε τις φόρμας τον παλιόν κλάσικον (Πύσσκιν, Λέρμοντοφ), αλίθια, ότι ι πρότι-τυ ποέμα «ΛΑΜΠΟΣ» μιάζι στι φόρμα «Μτσίρι» τυ Λέρμοντοφ, μα με τιν ποέμα «Λαπός» ςιν. Κοστοπραβ άνικσεν γιαλιστερί σελίδα τις ανάπτικσις τις λιτερατούρας-μας. Σ' αφτό το έργο ςιν. Κοστοπράβ έδixσεν τον απλόγυτ χάλι μεγάλος μάστορος τυ λόγου. Πας το διάλεχτο τον Μαριυπολίτικον ρομέον, πύιο στέκετε πολά χαμιλά αχ' το πσέλος τις λιτερατούρνι γλόςας, πύιο πέμνιν στην ανάπτικσι-τυ πας το χαμιλό μπασαμάχ, οτ' πέραζιν ι τσαρική κιθέρνισι θαρί ρυσιφικάτσια κε απ' τα ένα γράδα άλα μαανάιδα, —πας ατύτο το διάλεχτο ςιν. Κοστοπράβ μπόρσεν να γράφι γιαλιστρό καλιτεχνικό φιλολογικό έργο. Νά πιά ίνε ι μεγάλη σιμασία τις ποέμας «Λαμπός», πύιο άνικσεν κενόριο ετάπ στην ανάπτικσι τις ρομέικς σοβιετικής λιτερατούρας στην Υκρανία.

Το τθόρτζεσθο τυ ς. Κοστοπράβ ίνε λυγάς-λυγάς: πιίματα, πρόζα, σατίρα, φελιστόν κ. ά.

Αφτό, ότι ςιν. Κοστοπράβ ίνε ραμπότνικος τις εφίμε-



ρίδας, αυτό επιριάζει πως το τζόρτζεσμπο του είναι. Κοστοπράβ, πούος το πολά γράφι σατιριτζεσκι πύματα.

Κάθε μέρα με ατίτκα πύματα, φελιετόν, υντραμαίδα αφ-  
τός χτιπάι τους κυλάκους, σιμουλιάντους, τεμπέλς, κλέφτους κε α.  
χτιπά πως τους λυγάς-λυγάς ερίθστζικους του κολχόζικου χτίσιμου  
στο ρομέικο το χοριό.

Στο στερνό τον κερό είναι. Κοστοπράβ έγραψε για το  
Κρατικό Ρομέικο Θέατρο ένα σκινικό έργο, πούο ζογραφίζει το  
πολέμιζμα για το μπολσεβίκικο κολχόζι, για το ζαζζίτοτζνι  
κολχόζνικο.

Τώρα δουλέει πως τα δύο μεγάλα ποέμες: «1920» κε  
«Πες κε σήμερα».

Αχ δαφτύτ τα έργα μπασσχα, είναι. Κοστοπράβ έκανε ένα  
γράδα μετάφρασι απ' τα έργα τον ρυσικόν κε υκρανικόν σιν-  
γραφεάδον, σαν τον Μ. Γορκι, Δ. Μπέτνι, Γ. Σσεβτζένκο κε  
άλι. Ένα απ' τα καλίτερα μεταφραζμένα έργα ίνε «Μπουρε-  
θέςτνικ» του Μ. Γόρκι.

Μπορούμε χοριστά να χαράκουμε, ότι το τζόρτζεσμπο του  
είναι. Κοστοπράβ επιρέασε πως το όσιμο κε ανάπτικσι το ένα  
γράδα νέον, τίνα πιάχαν τότε να γράφουν, σινγραφέον, απ' αφ-  
τός χορίζ είναι. Γάλα Β.

Τύτο το σμπόρνικ τον έργον του είναι. Κοστοπράβ ενόνι  
τα έργα, πούα έγραψε αυτός στα 1932-33, διλαδὶ στα πρώτα  
χρόνια τις δουλιάς-του στι λιτερατούρα. Εμὶς υςσανέθυμε, ότι στο  
σιμά τον κερό είναι. Κοστοπράβ θα γράψι τιάλο πολά καλά  
κενύρια έργα, πούα θα εν άκσια (ντοστόινι)στις ιποχίς-μας,  
τις ιποχίς του γιγαντένου σοσιαλιστικού χτίσιμου.

**Φ. ΓΙΑΛΙ.**



## *Несколько слов о сборнике.*

Греческая советская литература на Украине за последние два года сделала сравнительно большой шаг вперед.

Это ярко говорит о том, что творчество национальностей, в условиях социалистического строительства под руководством Ленинской партии, приобретает такой размах и развитие, которых не имело до этого никогда.

Одним из ярких представителей советской греческой литературы на Украине является т. Г. Костоправ.

Правда, что т. Костоправ пришел в литературу, находясь под влиянием стиля и формы старых классиков (Пушкин, Лермонтов), правда, что его первая поэма «Ламбос» напоминает по форме «Мцыри» Лермонтова, но поэмой «Ламбос», отражающей героическую гражданскую войну, т. Костоправ открыл блестящую страницу развития нашей литературы. В этом произведении т. Костоправ показал себя как большой мастер слова. На диалекте Мариупольских греков, стоящем далеко ниже уровня литературного языка, остановившемся в своем развитии на очень низкой ступени, в силу проводимой царским правительством жестокой руссификации и по целому ряду других причин, — на этом диалекте т. Костоправ сумел написать произведение большой художественной выразительности, насыщенное силой и богатством образов. В этом большое значение поэмы «Ламбос», открывшей новый этап в развитии греческой советской литературы на Украине.

Творчество т. Костоправа весьма разнообразно: стихи, проза, сатира, фельетон, и пр. Но то обсто-



ительство, что т. Костоправ работник газеты, сильно ска-  
зывается на характере, стиле и направлении его твор-  
чества. Поэтому преобладающей формой его творчества  
за последний период является сатира, злободневный  
стихотворный фельетон.

Изо дня в день хлестким стихом, фельетоном, час-  
тушкой он бьет по классовому врагу: кулакам, симу-  
лянтам, лодырям, бьет по различного рода срывщикам  
колхозного строительства в греческом селе.

В последнее время т. Костоправ написал по зада-  
нию Госуд. Греч. Театра большую пьесу, отражающую  
борьбу за большевистский колхоз, за зажиточную кол-  
хозную жизнь. В настоящее время он работает над  
поэмами: «1920» и «Вчера и сегодня».

Не ограничиваясь оригинальными произведениями,  
т. Костоправ перевел целый ряд произведений русских  
и украинских поэтов на греческий язык.

Отдельно заслуживает быть отмеченным, что твор-  
чество т. Костоправа оказало влияние на рост и разви-  
тие целого ряда молодых начинающих писателей-гре-  
ков на Украине, из коих наиболее значительным явля-  
ется т. Галла В.

Настоящий сборник стихотворений т. Костоправа,  
об'единяет в себе произведения, написанные им в  
1932-33 г., т.-е. в первые годы его литературной  
деятельности. Мы надеемся, что в ближайшее время  
т. Костоправ, продолжая творчески расти, обогатит на-  
шу, еще молодую греческую литературу новыми лучши-  
ми произведениями, достойными нашей эпохи, эпохи  
бурного социалистического строительства.

Ф. ЯЛИ.





Г. КОСТОПРАВ



I.

ΓΙΑ ΤΥΣ ΙΡΟΕΣ-ΜΑΣ



# Ο ΛΕΝΙΝ ΖΙ!

Μάδρο στζάδ

πας το ντυνιά ιπλόθιν.

Στζόπακσιν τον πάτο

μάδρο στζάδ...

Τοτ' πες ένα μέρα

υρφανόθαν

Τα εκατομύρια

δυλεφτάδ!

Τις δεν κσερ

γιά ζμόνσιν

το τνι μέρα

Δυλεφτάδ,

εργάτι κε χυριάτ;

Τυνς καρδίες

δεν στάθαν,

τυνς τα σσέρια

Ενα τνα

δε χάσαν το χυδάτ:!

Ζβίχτεν Λένινς...

Ιόχ!

Αφτό εν πσέμα!

Τις πιστέδ το άτχο το χαμπάρ;

Ιόχσαμ, λει-τ,



Ιλίτζ ζεστό το έμα  
Σ' πάρτιας  
τ' καρδία  
δε χτιπά;  
Ζερ—ατί,  
που σφιγ τον κόσμο πίνα,  
που γαρίπ  
πλιθένι γιαν-το χυμ, —  
Σ' Γερμανία,  
'Ιντια,  
Στιν Κίνα  
Μις  
δικάτ τα λόια  
δε γρικύμ;  
Τις μετρά το προλεταριάτο;  
Ζερ μετράς το χόμα κε χαλίζ;  
Δεν εν τίτκο τόπο  
πας τον πάτο  
Πο εργάτ  
δε κσέρνι  
τον Ιλίτζ!  
Λένιν—ζι!  
Κολχόζνικος—χυριάτος  
Κσέρ-το:  
Λένινς .  
αχ τα μας δε δάιν!  
Πάντα  
τζονυριώτ κολχόζνι πάτος,  
Πο δουλέβ το Λένινσκι κομπάιν;  
Λένινς—ζι!



Εργατικί τ' καρδιά  
Ζερ να ορφανύτε γιανκιτέν;  
Τις δε κσέρτο:

Λένινσκι τ' φωτία  
τζέιτ

πες κάθα

ντόμνα κε μαρτέν!

Όσπυ κλοθ στον ίλιο λόρια πάτος,

Μις τι θα να ίμετς χοριζμέν!

Όσπυ ζι

το προλεταριάτο,—

Λένινς—

δεν πυθέν!!!

Γενάρι, 1933





# ΝΙΚΥΜΕ!

Μπολσεβίχι νίχσαν τιν αέρα!  
Ζερ κανίνα δύγυνε νυμπάτ!  
Ας ολνὺς πσιλὰ στι στρατοσφέρα  
Σίκοσαν αφτί το στρατοστάτ!

Κε αφτό τιν όρα πας τον πάτο  
Κατοντάρια θέρσσα λον τυ χυμ,  
Ιπλοσαν μακρὶ κενὺριο στράτα—  
Πέρασαν τ' πυστίνια Καρά-Κυμ!

Κάθε ις μπιλτράισεν χόρια-χόρια:  
— Τ' εν σε μας αύτο μέγα δίκς:  
Δεν μπορὺν να εν ατίτκα ζόρια,  
Πὺια δε νικά-τα μπολσεβίχς!





# Λ Α Μ Π Ο Σ

(„ΣΤΥ ΣΤΡΑΤΑ“)

Ροτάς-με, τί ασπρίζ μακρά  
Χαρσσύ στο τζαπ, πες-τα δεντρά;  
Ατό εν Τζανταύρ τ' χυτρά!  
... Σ' χυτρά αθλάχ πυχνίζ αμάκς.  
Τυ τζολ παντύ---χλυρό μιτάκς!  
Τιμίζκο, κρίο κε θαθί  
Κε γιαλιστρό άμα σπαθί  
Περνά ποτάμ. Ασα μαρέις,  
Ατί νιγλά, πσιλά σιλθείς  
Τρομάζνι ς' ποταμί τ' γιαγά,  
Θαρίς το φίλο-τουν ρεγά!  
Τα άστρες κρέμνι χαμιλά  
Κε φένκυσ τεκαράν γελά...  
Φοσέρνιν κρίο υρανός  
Πυ τ' εν κε τ' ίτυνε θεγός!

Αν εν τα μάτιας κοφτερά,  
Καμία αν θρυσσκάς ς' χυτρά  
Κε να ντρανάς ισακατφόρ,—  
Να φένετ τάτας το μυρμόρ.  
Πες τα σιλθείς, σμα στο νερό,  
Ναμί θαρίς να εν σταθρό:



Χυντρό, παρσί, μπιλνί πλατί  
Απάνυτ έβαλαν ατί!  
Πσιλό κατέα χαμ-τον στζάδ  
Κε ντρανισσκάτ πέστο πιγάδ,  
Πες το χυτρά πιχτά σκυτνά  
Λαλί τζυμπάνυς τλυπ-ζυρνά.

Περνόν «ζαμάνια κε τζιρύς»!  
Πςσιράς νυνίζ'ς—τζαχ χάνιτ νυς!  
Γο κε παπάσας—ίμνετς μκρί  
Μις αντα πέμναμ αρφανί,  
Κορμένσα, μάναμ Ιόγενί  
Τι πόρσιν να μας θριςσκ τζαρά  
Κε μπαρισστράισεν-μας σ' χυτρά.  
Το ζίσμο ίτυν στεθαρό.  
Φαί—πσομί αν το νερό.  
Μις τζάγιθαμ μισκάρια, χνα,  
Σικόμνιτς, έπιφταμ σκυτνά.  
Στερ,—πέραςιν πολά κερός—  
Χορίστα γο αν τον Λαμπός.  
Γο δάθα απ' αδό μακρά  
Τος ίτον σ' Τζανταύρ τ' χυτρά.

Πολά ζαμάν τι πέμνιν στερ—  
Ντυχύςς! Πες ένα στυρυτέρ  
Ατό το ανέμο-καλίσ  
Πίρεν ας χόρα-μας πολίς!  
Τι χάθιν στο ντυχύςς Λαμπός'ς—  
Τος γίρσεν ας ολνός αργός,  
Κε γίρσεν «ίτμος» μπολςσεβίκς!  
Τζαχ είφτε σόρεπςιν τ' γαρίπς.



Σορέφταν κάπορι νυμάτ  
Κε πεσίρσαν γράφαν στο οτριάτ.

Ε, «β ντεβιανάτσατορ γοντό»  
Τ' φοτία κέιτιντον παντό!  
Παντό, — πω έχλυθις — ντυσσιμάν!  
Το ζίσιμο ίτυν «ντοζ-ντυμάν»  
Στα τζόλια πράτανεν Μαχνός,  
Πολίς, πολίς χιρλάισεν τός!  
Σ' ατόνα γλίτοναν χοριάτ —  
Ντρανάς — καράτελνι οτριάτ:  
Για Μάι-Μάέθσκis, γιά Σεκυρός  
Τis ίτυν τι' άλλο φοδερός!  
'Το ζμόνιμο απσά τι περ:  
Ατός-πα: «δος», αύτ-πα — «φερ»!  
Φερ κόζμο, πράμα, ζαιρέ...  
Ζαμάνια πέραςαρ, αμπρέ!

\* \* \*

Ατό συρύ πολά κερός  
Χαμπάρ δεν ίχα στον Λαμπός.  
Στερ — σον σα φτία-μ το χαμπάρ:  
Ενα κερό σμα στο μπαζάρ,  
(Τίλογα ίλεγαν-με στερ,  
Το ίτυνε πας το βραδμέρ)  
Χαρσζύ ε' δικά-μας τ' παρτιζάν  
Ντυσσιμάνυς κζέιν χαμπαριστάν.  
Ος πω καντέιν καλό σκυτίν,  
Λισσάρκα ντόχτανε ατίν.



Πο ἴθρανε τ' ατζέλ γιασζλάρ,  
Ατί παντό πας το χυρτάρ  
Το έμα στάθιν γιάν το τζιχ...  
Δικά-μας πέμναν άλιαχ λιγ,  
Κε νύνσιν κάθα ις ατότ'  
Να σαχιντραίβεν τον δαφτότ.  
Λαμπός'ς δεν πόρσιν αντ' γερά  
Να γιαγαλέβ πολά μακρά.  
Πες ένα τζαλιμένο ζαν  
Τος μλόθιν 'πκάτο στο τζαράν.

\* \* \*

...Πες το χαμίς, πες τα φρατέις  
Περνόν τα μέρες-τ, τα θραδέις-τ.  
Παντό ντυσζμάν... κυρμένυς μλυτ  
Σαχνέβ ς' ατίντς να φανερύτ.  
Καμία, αντα εςς τζαρά,  
Σ' κανός τυ όφτιρο χυτρά  
Περάζ-το όσπυ κσεμερέβ  
Κε ζμπδάζ απςά να γιαγαλέβ!

Λαμπός ςμα ς' χόρα το πρατί,  
Τζανκλίχτιν ς' Τζανταύρ το φτί.—  
Αντ' ένα θρυςσιγό θραδί  
Δικότ το μέγα το πεδί  
Περ' ντάματ δόδεκα αλγάδ  
Κε νίχτα γιανασζέβ ς' χυτράτ.  
Λαμπός-ς—παπάςσας—το τυ σατ,  
Πες κλόνια έπεςιν, κιμάτ...



Κυρμένους, τος-πα ίςσιν πςεί!  
Τί ίτον όκςυ: ςςυ-θρυςεί,  
Σκυτνία—βγαλ ματίς το φος!  
Στον ίπνο-τ τ' ίκςιντω Λαμπός-ς:  
Πές το μπαχτζά, ςμα στο πιγάδ  
Κατέβαν δόδεκα αλγάδ,  
Τυρμάςςεψαν χαρςςύ στο τζαπ...  
Πολά να λέγυ τ' εν ιςάπ:  
Πιρναμί ςίμοςεν πιρνός—  
Σι άρταχ ίςνε ορφανός!!!

\* \* \*

Περνόν ζαμάνια κε τζιρύς...  
Πυ εν ατόρα Τςανταύς;  
Μακρά! τος μέγας ςυρμπατζίς  
Πρατί ςτο Σέρμπια γιαλτζίς!  
Πότε τι' άν εν-πα, τος νυνίζ,  
Το εμπριζνό να τυ γιρίζ:  
Ατί-πα—για τι μας πολί  
Βαςτόν ς' καρδία-τιν χυλί!  
Καμία—τό-πα όρα ςςς—  
Μις παλ' να κζένυμ ςτο κυρέςς.  
Ατότ ναμí τρομάζ τυ ςςςερς!  
Ας ίςςε ίτμος, ας το κςερς:  
Το δλία πςςίρςεν-το Λαμπός' ς,—  
Τυ μπίτεμα-τ θα εν δικός!!!



... Δεν ίτον στα γοργά, πεδί,  
Ατίτκο όμυρφο βραδί!  
Τα άστρες κρέμνι χαμιλά  
Κε φένκυσ τεκαράν γελά...  
Τιμίζκο, κρίο κε θαθί  
Κε γιαλιστρό αμα σπαθί,  
Περνά ποτάμ. Ασα μαρέις  
Ατί νιγλά πσιλά σιλβείς  
Τρομάζνι σ ποταμί τ' γιαγά,  
Θαρίς τό φίλο-τιν ρεγά!

Μαριύπολι, XI-1931.





# Σ Ι Μ Υ Ρ ...

## (ΣΤΟ ΚΟΚΙΝΟ ΣΤΡΑΤΟ)

Πέμναν απίσο δεκατέσερα χρόνς...  
Στράτις πολά περαγμένα...  
Μίρκσεν ντυκὺςς, σινεφιάσεν κερὺς—  
Τα τφάτια-μας εν' τραγμένα!

Στέκετε αφόδιτα  
Κόκινος Στρατός!  
Το κόκινο το άστρο  
Δὺι-μας φος!

\* \* \*

Κσέρνι ντυςςμάν-μας το έχουμ χυβάτ...  
Αφόδιτα κάμουμ δλία...  
Απίσο-μας—ντρα—ντυνιανί εργάτ  
Αχ το Κίνα ος το Γερμανία!

Μπεν ςτά δεκαπέντι  
Κόκινο Στρατός!  
Υςέθυμ μέρα ς'μέρα,  
Περνά κερὺς!

\* \* \*



Σένα, εργάτο, πιλίγυμ νταύς!  
— Τι θέλυμ μισ τόπατα κσένα,  
Αμα αν μπάζνι-μας στο ντυκός—  
Τα τράτια-μας εν τραγμένα!

Χρόνο ς' χρόνο όσεπσι,  
Κόκινο Στρατός!  
Νικά, νικά παντύ-πα  
Το σοσιαλιζμός!

23 το Φλεβάρη, 1932.





## ΣΤΙΝ 1-ΤΙ ΑΒΓΥΣΤΥ

Τμαγμέν. ας' ἴμετς κάθε μέρα  
Να θγένουμ πάλι στο ποχότ.  
Τ' στερνό το χρόνο στον αγέρα  
Παντύ-πα μίρκσεν το μπαρότ.

Εκί—πυ ἴλιος ινισσκάτε,  
Εκί, —πυ ἴλιος βασιλέβ, —  
Καπιταλίστις δεν κεμάτε,  
Ντυσσιμάνος πάλι χαραχλέβ!

Τα δλίες στιν Φράντσια, στιν Κίνα  
Διχνίζνε ἴσα κε σοστὰ  
Νντυσσιμάν το τμάχκνι μίνα σ' μίνα  
Να θγένουν πάνο-μας ζμιχτὰ!

Πεσιρσέτ! Κοτνίζνι όλος πάτος  
Το έμα πάνο παλ' αν σταζ.  
Επαναστατικός εργάτις  
Γιρίζ το φρόντ χαρσσύ στα σας!

Στιν πρότι 'Αβγυστυ τιν μέρα,  
Τος φέτος θγένι στο ποχότ.  
Καλά το κσέρι— στον αγέρα  
Βαρέα μίρκσεν το μπαρότ.

Ζμιχτέτ εργατικί τα γράδες  
Γιαν ανικσκέσσα τα νερά!  
Εκί, πυ χτίζον μπαρικάδες—  
Ι ρεβολιούτσια εν σμα!

Αβγυστο, 1932



## 15...

Τόσα χρόνια —

το προλεταριάτο

Το χιζμέτς ει έχιστο εν εσερς,

Τόσα χρόνια απίσο —

πας τον πάτο

Ανικσκέσσα μίρκεν ετυρυτέρς.

Τόσα χρόνια

ι κόκινι ειμέα

Αλυδλέθ πες όλυ τυ ντυνιά.

Πας το τióρκυ,

φοβερό ετιρέα,

Ντυςσμανί τα μέρες εν κοντά!

Τόσα χρόνια —

εργατικά τα μπέλια

Χυμ κε χόμα θγάλνε υρτανφόρ:

Για τι μας —

θαθένι τα τιμέλια,

Τον ντυςσμάνο —

τμάζνε-τον μυρμόρ!

Νοέμβρι, 1932.





# ΤΡΑΓΥΔΙ

Ντρεχνι τα μέρες ένα γιορλόχ,  
Το όρα στένσιμο τ' έςς...  
Για το μπολσεβείκικο μωμυρλόχ,  
Κολχόζνικο, τμάχτ συ κυρέςς!

Ένεμος φίς-σιν  
Το τζόλ κεματίς.  
Έιτμος για ίσι,  
Κολεχτιδιστίς;  
Ενα θδομάδα  
Έορά πιμέν—  
Κάθα μπριγάδα  
Τραγμένο ας έν!

\* \* \*

Έστα μέρες τυ τζάλεμο—ολ-πα στο τζόλ,  
Τμαρέδυμ τ' εσπαρά-μας εοστά!  
Πες κάθα κολχόζ, μαχιτίς κομσομόλ,  
Στα έμπρο τα γράδες στά!

Τίποςπα στέρας  
Ναμί πατζαρίζ,—  
Τμάχτ έμπρο μέρα  
Καλά, τρακτορίστ!  
Τίποςπα στέρας  
Ναμί πατζαρίζ,—  
Τιμάσι τ' άλγας  
Καλά, αλγατζίς!



Κλέφτας, κυλάκς, ποτκυλάτζικς, οκνιάρ —  
Κανίς πα να μι πιμέν:  
Τίνα «δυλέδνε» με τ' γλόσα, με τ' χλάρ, —  
Τόπο-τιν μέσα-μας τ' έν!

Ήστρος πας χόρα  
Ντρανύν φοσερά...  
Τμαρέδυμ αντ ν' όρα  
Δικό-μας τ' σπορά!  
Δύγυμ κενύριο  
Πσομί τον εργάτ, —  
Δύι-μας εργάτις  
Το θέλυμ τ' χιζμάτ!





II.

ΚΑΡΦΙΑ ΣΤΟΝ ΝΤΥΣΣΜΑΝΟ



# ΕΝΑ ΜΙΡΑ...

... Κλέφτ κοβάλναν τα μαχσόλια...

— Πίρες;

— Πίρα.

— Πόσα;

— Τρία.

— Τρία πότια;

— Ιόχ, σακόλια!

— Σί-πα;

— Γό-πα.

— Φινομία!

\* \* \*

Στο μπαζάρ...

— Μαθέο!

— Ιόρχα!

— Πόλσις;

— Πύλσα.

— Πόσα;

— Τρία.

— Σί-πα;

— Γό-πα.

— Φερ' μαχόρχα!

— 'Ιπσι.

— Νάζις.

— Φινομία!

\* \* \*



Πέσο Δόπρα.

— Καλιμέρα!

— Σί-πα;

— Γό-πα!

— Πίρες;

— Πίρα!...

— Τιχαντάρ ει δόκαν στέρα;

— Δέκα χρονο—δικός τυ μίρα!

Αβγύστου, 1932.





# „ΚΟΠΕΡΑΤΣΙΑ... ΠΑΣ ΤΑ ΤΡΟΣΣΑ“

Πρέντ τυ πραβλένια στο Τζερμαχλιότκω τιν κοπεράτσια  
Εκζάρχος πῖρεν στο Ραιμπάζα τις Μαριόπολις σσέια κε όσπε  
έσυρεν στο Τζερμαλίκ πύλσιν στο μπαζάρ, στο ζαβότ κε στο στ.  
Κάλτζικ λυγάς-λυγάς σσέια σε' 250 ρυβ. 42 καπ. Αντα τον ρότισαν,  
τί ντέπ πύλσεν-τα, Εκζάρχος ίπεν: «όλυ ένα, τυ τοθάρ να στένιτ  
πες το τχαν,—κολχόζνικι δεν έχνι καπίκια να το αγοράζνι».

Ενα όμορφο ι μέρα,  
Πότε—λέγου-σας το στέρα,—  
Δάιν Εκζάρχος στο μπαζάρ  
Απατί να φερ τοθάρ.

Πῖρεν σσέια ένα δία:  
Τύφλις, μπότικις, τσανκία,  
Εν τσιμπέρκες κε λικέν,  
Εκσι δίθαρκισ-πα εν.

Τ' μπρίτζκα-τ γιόμυσε-το σσέα...  
Τ' άλγο-τ' τσίχκετ, πάι θαρέα.  
— Νο-ό, μανίτσαμ, νο-ό, τυρύ—  
Δεν δουλέθυμ κυτυρύ!

\* \* \*

Μία τιάλο:—Καλιμέρα!  
— Τρρρ, τυρύ! Σι ίσε, Βέρα;  
Πόσα μίνες, πόσα χρόνς!  
Τι καμ σίντροφος Λεόνς;



— Ζορ το γάλια, δοκασία.  
Να αγόραζα τσανκία:  
Το ζεβγάρ — αν εν σοστό —  
Κεσάζ κανά δια κατό:

— Θελς τσανκία — πέ-το μένα!  
Στο Ραιμπάζα παριμένα  
Εχρ τύφλις-πα καλά:  
Τα καπλύκια-τιν πσιλά!

Ασα τύφλις — τράντα τρία,  
Λίγο μύφτζα σα τζανκία.  
Τί να πέρυ ας' αφτά:  
Αλαί τράντα εφτά!

Πίρεν τύφλις κε τσανκία,  
Βέρα ίπεν «φινυμία!»  
— Νο-ό!... το στράτα παλ πυχνίζ,  
Τ' μπρίτζκα-τ πάλι νταγτανίζ!

— Ο, Εκζάρχο! Πύθι έρκις,  
Πυ τα ίθρες τα τσιμπέρκις;  
Ιρταν στο ζαθόντ χαρσούτ  
Αιαχτάσσυτ κε χυμσσύτ.

Πύλσιν παλ χαμπόσα σσεία...  
Κλοθ στο Κάλτζικ το στιρέα,  
Τ' πύχνα σσικό γιάντο σαχτάρ,  
Τ' μπρίτζκα εσσ λαφρό γυμάρ.



Αρταχ βράδνεν. Ίπσαν φόσσα...  
Το «ποτρέμπ-μας» πας τα τρόσσα  
Πάι λον σιράτα—τρι-κι-τικ! —  
Τρι-κι-τίκ στο Τζερμαλίκ!

Λς το στάντσια (αλίθα!)  
Εκσι βίβαρκις πολίθαν...  
Τ' μπρίτζκα όφτιρο εν παλ,  
Γιάν Εκζάρχο το κεφάλ!

Οχτόβρι, 1932.





# „Κ Ο Μ Π Α Ι Ν“

Στο αρτέλι «Λένιν» (χ. Τζερμαλίχ) πες' το τζόλ. εμα στα  
τζαράνια πιάσαν διο κολχόζνιτσε, τίνα έκλιπσαν κε κατέσσαν  
αλόνισαν από 2 πύτια κιρθάρ κάθε ίς-τιν.

Το Αμέρικα τ' ναμλίδοχο  
Αχ' τα μας μακρά δε δάιν:  
Τζερμαχλιότες μοναχί-τιν  
Φέτος έιαμαν «κομπάιν»!

Το ας' τ' άλα τα κομπάινα  
Δε μπορίς να το χορίζς:  
Γιανασσέδ εμα στα τζαράνια,  
Αλονίζ κε αδορίζ!

Το «κομπάιν» τμαρέδ τεμίζκα  
Το κολχοζικο τ' μαχσύλ:  
Βαλ τυ άσσιρο ς' μαρέα,  
Το ζαιρέ πες' το σακύλ.

Το «κυμπάιν» δε χριάσσετ τράκτορ  
Κε μπενζίν δεν αρατέδ,  
Πες' τα τζόλια μέρα-νίγτα  
Με το κόπανο δυλέδ.

Στο Τζερμάλίχ ζντανά κομπάινε.  
Τώρα κζέθαν στο μιντάν:  
Τα πρατόν αμα τζυμπράνια  
Πες κολχόζικο το ζαν.

Ις-τιν εν Τσεκμάχ γινέκα,  
Αγιαχτάσσατς εν Χαμπάχ.  
Ντρανισέτ ας' ίννε πάντα  
Στα μαχσίλια-σας αδλάχ!



# „ΖΕΡΝΟΥΛΟΒΙΤΕΛ“

Ζέστανιν τυ πύχνα.  
Ιλιος σκυτ πσιλά.  
Χρίστους πες τα ρύχα  
Πέφτι κυνταλά.

Σ' χαλτιρμά απκάτυ  
Νάστα αμπαλόν.  
— Σόντυ κυνταλέφκες,  
Σίρι πες' αλόν!

Αντ' ατίτχο τ' μέρα  
Σ' χόρα τ' εν κανίς.  
Στο ποτάμ απέρα  
Φένετ κατ πυχνίζ!

Σίμυρ το μπριγάδα  
Πεσίρσεν αθορίζ...  
— Φερ' αδό το ρύχυμ,  
Σόντυ μπαρπαρίζς!

Χρίστους φόρσιν ρύχυ,  
Κζέιν αχ το γιρί.  
Το ποτάμ στον ίλιο  
Γιάν τ' αφτό τ' φλυρί.

Πέρασιν-τυ Χρίστους  
Ποταμί τ' κυπύρ.  
Σόννι-το γινέκισ,  
Σόννι-τον αγύρ.





— Ρέγασις; — Βαρβάρα  
Ρότσιν γιουρυχτά. —  
— Πάτσιν-με τρομάρα  
Στον πιρνό τζιστά!

\* \* \*

... Δεν περνά αδόρα  
Σ' μολοτίλκα σμα.  
— «Εχ. να πέφτς ατόρα  
Πκάτο σ' χαλτιρμά!  
Βζέγνισι στο δλία,  
Κάμι γιάν το δοδ...!»  
Βέαλκας τ' κρυτίλκα  
Χρίστus πςσίρσεν κλόθ...  
Ενα όρα Χρίστus  
Εκλυσιν για ιόχ, —  
Πιάστανε τα μέσα-τ.  
(Εν ζαμπόνς μπάρόχ!)  
Πέτακσιν το κλόσμο,  
Μπυρσατρέθ το ζνάρτ...  
'Επερσεν — ιπλόθιν  
Πας' τζαράν τυ στάρ!  
Τί καλό να πέφτις  
Αιτς πας το ζαρέ:  
Το ζαρέ πες τζόπα,  
Μάνι-μάνι ρε!  
Φόρκυσαν τα τζόπισ-τ...  
Σκόθιν. (Τις τυ κσέρ:  
Δία κιλογράμια  
Κάθε ένα περ!)



Σκόθιν, γιάν-το φίλο  
Πεσίρσεν παλ' τρομάζ...  
Καλτιρνέσσο ίλιος  
Δεν τον δόκιν χλάς.

Γάλια-γάλια Χρίστους  
Δάιν στον μπριγαδίρ.  
— Φόντις ζαμπουλνάιςις,  
Γιρ ασπίλ-σας, γιρ!

\* \* \*

Νάστα πες' αβόρα  
Πεφτ αμα μπαράςς.  
Το κεφάλ-τς δεν φένιτ  
Πίσο στο γιαμπάςς.

Χρίστους έμπιν πέσυ.  
— Φσαλ το πιντζιρέ!  
Σίκυ, παρ το ρύχυμ,  
Φτιόρυ το ζαρέ!

... Χάθιν το τρομάρα-τ'  
Τραγυδά, γελά...  
Πάλι πες τα ρύχα  
Πέφτι κυνταλά!

Σ' χαλτιρμά απκάτυ  
Νάστα θυλυνιάζ...  
— Τί λες, Χρίστου, αλ' πα  
Κάμνι γιαν-τι μας;...

Αβγυστο, 1932.





## „ΣΥΡΜΠΑΤΖΙΔ“

Το ινθεντάρ στο αρτέλι «Οσβομποντίτελ» (γ. Μικρό-Γιανίσολ.)  
στέκετε όκσο, πες ένα όφτιρο αβλί. Δπκάτο στο σσον μολοτίζκα,  
μπυρανάιδα κε άλα.

Τα μασσίνες αν φυκράς —

Τίτκα λόια αγρικάς:

— «Πες' αρτέλσκι το αβλί

Μις σορέφταμιτς πολί.

Ιτζ' κανίς τι κρύι στο νυ-τ

Τ' ινθεντάρ το χαραμύτ.

Γιά στζυπάζ-μας κρύο σσον,

Γιά θροσσίς απ' πάνω σσλον.!

Γιανασσά τίνα περνά, —

Ντρίλια, μπύκερια ντρανά.

Τ' έν μακρί δικό-τ' χαρά:

Ανικς κόμα εν μακρά!

Πες' ν' αβλί αν πάι — μπρυμτά

Πας τα δόντια τσιμπιτά.

— Τίς πιτάι — λε αντ' γολί —

Μπυρανάιδα πες' ν' αβλί!!!

\* \* \*

Τον πρόεδρο Αναμάτ

Μπριγαδίρος χαμ-τον ματ:

Αναμάτς χαρσσύτ γελά:

— Μις πορέφκυμιτς καλά!

Ας μαρέα λέγνι αλ:

— «Φένετ-μας, αντίς κεφάλ,

Σις, πραθλέντς! — «συρμπάτζι»,

Πρέπνα έσσιτ... κολυντζιθ!»



## ΠΕΡΑΣΕΝ ΚΕΡΟΣ...

Πες τ' αρτέλι «Λένιν — (γ. Τζερμαλίκ) κυλάκος Τζενγάλε  
Στάθρις—ζαθχός, τ' γινέκα-τ έβαλεν-τιν να καρ δλία πες' το στο-  
λόβκα. Ολο τον κερό ατός κε γινέκα-τ έκλεφταν προτύκτες αχ το  
κολχόζ. Το ραιόνι μπριγάδα ίδρεν πες Τζενγάλ τ' χαραλτί 14  
τόπς μυλυμένα λυγάς-λυγάς προτύκτες. Τον Τζενγάλ καρτακόλεσαν-  
τον αχ το κολχόζ κε δόκλαν-τον στο ζύτ.

Μέρα ς' μέρα, μίνα ς' μίνα—

Πέρασεν κερός...

Τζενγάλ Στάθρις (δοκσασία!)

Ίντυνι ζαθχός' ς!

— «Τόρα κσέρυ τί θα κάμυ —

Στάθρις τ' εν απλός!»

Κε τ' γινέκα-τ ςυ στολόβκα

Έμπασιν ατός...

— Γινεκίτσαμ! ίπεν Στάθρις —

Ίμετς δι' νυμάτ...

Αν μπιτέθ τύτο το χρόνο —,

Τ' άλο πςσιριςσκάτ!

Το γιαςσλίχ-μας μάνι-μάνι

Όσυν πάι περνά...

Αν γερνύμιτς έμπρο μέρα

Τίς να μας ντρανά;

Έλα ας κάμυμ «ζαγοτόβκα»

Άλμα, θύτρυ, στάρ...

Σι κυβάλ αχ το στολόβκα,

Γο—αχ το αμπάρ!

\* \* \*



Το κυθάλεμο πρσιρίθεν . . .  
Πέρανιν κερός . . .  
Τζενγάλ Στάθρις από τ'ν όρα  
Τ'ίτυν «αρσιζνός».  
«Βαχτ αν έςς-ς—λαφρό το ζίςμο:  
Πο τι σπέρς—φιτρόν»!  
Τζενγάλ Στάθρις—κλέφτ κε σσέριτ,  
'Οκσυ-πέσυ μλόν!

\* \* \*

Απούραδής σινεφιάσεν.  
Βυρυντά κε στραφτ.  
Σχύτιν —πίσα. Τζενγάλ Στάθρις  
'Οκσυ πρσίρσεν σκάφτ.  
Μάθρο χόμα . . . μάθρο δλία . . .  
Σκάφτ Τζενγάλ το μπελ.  
Παραχόν σ' ν αθλί-τ αλέθρι,  
Μλον κλεπςμένο μελ.  
Στυρυτέρς. Πιλός. Βρυχάδες . . .  
Κρέμιτ σσχρο τυμάν.  
Στάθρις ίδροσεν. Κυχύτζα  
Βγαλ πας το ταθάν.  
Σπίτ, κριφά, χαρςσύ σ' ικόνα —  
'Ιφτ Τζενγάλς κιρί . . .  
—«Θέμο! πες το τιζακόνα  
Μύλοσα τριί!  
Το κριθάτ στζυπάζ καρτόπλις  
Κάπυσο τζαράν.  
Αλμα, σάλα κε μαντσίρα  
'Εχυ πες αράν!



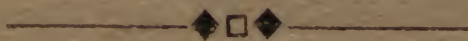
Όκσο μύλυσα αλέθρι  
Π' κάτο στο χυόρά.  
Ντρα καλά να μι τα θρίσσυνε  
Οςπυ εσσ τζαρά!»

\* \*  
\*

Μέρα ς' μέρα, μίνα ς' μίνα,  
Πέρασεν κερός...  
Το ραιόνι το μπριγάδα  
Ίρτεν στο κολχόζ.

Τράθσιν πέρεν απ τον Στάθρι  
Το δανκό-τ το γλέπ,  
Φανέροσιν τον κυλάκο.  
Κάθσεν-τον πυ πρέπ!

Δεκέβρι, 1931.





## „ΙΖΟΜΠΡΕΤΑΤΕΛΣ“

Στο γ. Μικρό-Γιανίσολι πες ένα χυτρά ίβρανε κριφό μλάρ  
με το πύγιω ίλεθανε ζαιρέ κλεψμένον κε μυλομένο.

Φυκριθίτ χαμπάρια ε' χόρα  
Στο Γιανίσολ, στο Μικρό...  
— «Εχ, τυ ίλιζμο ατόρα  
Ιντυν μύτλαχ στεβαρό!

Τα κλεψμένα τα μαχσύλια  
Πεσίρσαν τρόγυντα πινχύς...»  
Νύνζιν αίιτς «ίζομπρετάτελς»  
Χοτραντζίς ας «Πιρατχύς».

— «Γό-πα άσσιρο τι τρόγυ.  
Αρταχ λίγο κοφτ' τυ νυμ:  
Τί τα χράστα κσένα μλάρια,  
Γο να κάμυ απλογνύμ!

Τις αλέθ-πα—δύι αλέθρι.  
Αν σορέβυ τυ «μερτζόκ»  
Γο λαφρά ας τον Δεχέθρι  
Να κριμίσσκυμ στον Κυτζόκ!»

... Πίρεν κσίλα κε ταχτάιδα,  
Πεερσεν τ' δλίατ—ίβρεν τζζοσσ!  
Δία μικρά μλαρι χαιάιδα,  
Μαχοβίκ—κocίλκας τρόσσ...



... Κλοθ' το τross—πες τα χαιαίδα  
Τναζ' το σταρ ασύ μινδόν,  
Ας χαρά-τ «ιζομπρετάτελς»  
Τραγυδά άμα στυλδόν...

\* \* \*

Τα μακρέα τα τραγούδα  
Ιχαν μπίτεμα κυντό:  
Τί νυνίξ ατός ατόρα,  
Αντα κάθιτ πέσυ Ντόπρ!

Δεκέβρι, 1932.





## ΜΑΣΣΑΛΑ, ΚΙΡΑ!

Κοιμομόλτσι στὴν γιατζέικα χ. ΤΖΕΡΜΑΛΙΚ ὅλη δουλὲ  
θύνε υντάρνο πες το τζόλ για το τμάρεμο τὰ χοράφια, μόνο κοι-  
μομόλκα ΣΕΡΚΥΤΑΝ ΚΙΡΑ δὲν βγένι στὴ δουλιά, ας ἀφτό κε-  
μόνο, στ' σαχνέβ... «ναρὶ μαβρίζ τον πρόσοπο-τε αχ τον Ἰλιο!»!

Κοιμομόλτσι ἐβγάλαν τ' ΚΙΡΑ ἀπ τα γράδες-τιν.

ΣΕΛΚΟΡΟΣ Κ.

Ἰλιος σκύτε υρτανφόρ,  
Ἰρτανφόρ, υρτανφόρ.  
— «Σίκυ, Κίρα, σίκυ, φορ,  
Σίκυ, φορ,—μπρέ!

Σκόθιν ὅλυ τ' μαχαλά,  
Τ' μαχαλά, τ' μαχαλά!  
Σόντυ πέφτις κυνταλά,  
Κυνταλά,—νε!

Σι θαρίς ἐν σαμπαχτάν,  
Σαμπαχτάν, σαμπαχτάν;!»—  
... Σκόθιν Κίρα Σερκυτάν,  
Σερκυτάν—α-α-α!

Ντράνσιν Κίρα στο γιαλί,  
Στο γιαλί, στο γιαλί:  
— Ἰμε ὁμορφος, καλὶ,  
Βύι, καλὶ,—δύι!

Στερ τα σσίλια-τε μπουγιατρέβ,  
Μπουγιατρέβ, μπουγιατρέβ  
Κε τα μάγλατς τζζατμαλέβ,  
Τζζατμαλέβ—τφύ!



— «Αντ' ατίτκο το τζιράι,  
Το τζιράι, το τζιράι,  
Τις γιρέθ στο τζόλ να πάι,  
Τις να πάι, τις;  
Ζερ θριςκάτ να θελ κανίς,  
Χε, κανίς, χε, κανίς,  
Αχ τον ίλιο να μαθρίζ,  
Να μαθρίζ,—ιόχ!

Ύτο σε μένα δεν φελά,  
Δεν φελά, δεν φελά,  
Ιόχσικμ, ίμε το μαγλά,  
Γο μαγλά, γο!  
Τόρα άμα νκυθαρίτς,  
Νκυθαρίτς, νκυθαρίτς,  
Να ιπλός πες το στζαδίτς,  
Στο στζαδίτς—αχ!

Ιόχ-χε με το κομσομόλ,  
Κομσομόλ, κομσομόλ,  
Να δυλέθις πες το τζόλ,  
Πες το τζόλ—φυ!»

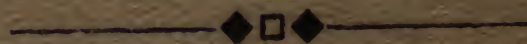
Αιτς αντάματς σαμπαχτάν,  
Σαμπαχτάν, σαμπαχτάν,  
Ίλιν Κίρα Σερκυτάν,—  
Σερκυτάν—ντα!

... Ίλιος τιάλο σκυτ πσιλά  
Κε γελά, κε γελά:  
— Κίρα, Κίρα, μασσαλά,  
Μασσαλά—σι!



Γιάν τι σένα «δυλεφτάδ»,  
«Δυλεφτάδ», «δυλεφτάδ»,  
Τίνα πέφτι πες το στζάδ,  
Πες το στζάδ—χρ-ρ-ρ!,—

Λέγνι-τς άλι δυλεφτάδ,  
Δυλεφτάδ, δυλεφτάδ:  
— Πρατ απ' πέσυ στο κυπάδ,  
— Χαθ!...





# ΤΕΜΠΕΛΣ ΒΑΝΙΑΣ

Τον τεμπέλι ΝΟΣΕΝΚΟ ΓΙΥΒΑΝ κολχόζνικι αρτ. «Υντάρ-  
νικ» (χ. Μικρό-Γιανίσολι) έβγαλαν-τον απ το αρτέλι κε αποφασί-  
σανε (ποστανοβίλι) να τον βγάλουνε όξω απ την Υκρανία.

Σελχόρος Μ.

Χοριστά στρατίτσες  
Πες τα καλαμίδα,  
Έπεςαν—ιπλόθαν  
Χάλις μάθρα φίδα.

Πύθι με τ' κοσίλκες  
Πέραςιν τ' μπριγάδα,  
Τα ψιλά τζαράνια  
Στάθαν γράδα-γράδα.

Στο γιαρτίμ τ' μπριγάδα.  
Νά στιβάζ τζαράνια,  
Πέλσιν μπριγαδίρος  
Νόσενκο τον Βάνια.

Βάνιας,—αχ τυ δλία  
Ιτζ' το φτί-τ δε χλένιτ, —  
Ος πυ ντράνεσαν λόρια,  
Μπδίνα-πα τι φένιτ!

Κάθα ίς-πα κσερ-το,  
Πυ να έρισκ ατόνα:  
Γιά απκάτο ς' μπρίτζια,  
Γιά σμα ς' ασιρόνα!



Τ' εν φαιντά, — τον Βάνια  
Αλ' να τον χατρέβνε, —  
Τος θριςκάτ απλόγυτ,  
Αντα μαερέβνε!

Τ' εν κανίς, στο φάιμο  
Να πατά τον Βάνια:  
Χλιζ ολνός τ' γυλιάρς-πά  
Στι σορεθνοδάνια!

Φόντις αίτς πορέφκετ  
«Τò τυ χαιρσίζκυ»,  
Βάνια το τρυτχνίζζκα  
Πέσυ εν τιμίζκο!

Φετιζνό το χρόνο, —  
(Χριάζετ να το κσέρις)  
Πέρασανε άρταχ  
Τρία κατό μέρες.

Αρταχ να γιρίζνε  
Πίσο τ' ιρανίδα, —  
Βάνιας έχι μόνο  
20 τρυτοτνίδα!

Έμαθαν τον Βάνια  
Ολα τα μπριγάδες,  
Έθγάλαν τον Βάνια  
Οκσο απ τα γράδες!

Για να χαν απ' πάνο-τ  
Βάνιας τυ υκνία —  
Να τον θγάλυν όκσο  
Απ την Υκρανία!

Σεπτέβρις, 1933.



# 1335

## ΦΥΚΡΙΘΙΤ ΑΔΟ, ΚΟΛΧΟΖΝΙΚ . . .

Στο αρτέλι «Γιάκοβλεβ» (γ. Μακεδονοβλα) ζαβχόζ-ς Κατσί Γ πέλσιν το τράκτορ στο τζόλ κε ζμόνσιν να πελί απίσο αφτόλ, απ αφτό κεμόνο το τράκτορ δεν δυλέβιν 10—12 ορις, 12-VIII Κατσίς ίτυνε χορίζμένους να ντρανά, τίλογα εάζνι τ' λοκομοπίλ εμα ε' μολοτίλκα, αμα δάιν ατί κε έπεσε στο μολοτίλκα' απκάτω να κεμάτ.

Φυκριθίτ αδό κολχόζνικ,  
Ας το κσέριτ σις,  
Τίλογα δυλέβ ζαβχόζ-μας,  
Σίντροφος Κατσίς.

Ενα μέρα πέλσιν τράκτορ  
Να τζαλέβ στο τζόλ.  
— «Τζζζοναισέτ! Οσπυ να σόνιτ,  
Φέρνισας αφτόλ!»

Πύθι θρέθιν--ντόκιν πάνυτ  
Ομορφο κυρίτς:  
Μάβρα φριδα, κύτινα μάγλα,  
Σπρύτσκο τζαμπαρίτς.

Ζμόνσεν Γιώρα-μας το δλία-τ,  
Ζμόνσιν το αφτόλ.  
Φλάι το τράκτορ όρα, δία...  
Στέχιτ πες το τζόλ.

\* \* \*



133

Δία-τρία μέρες στέρα  
Ιπαν τον Κατσί:  
— «Το λοχομομπίλ να σάζνι,  
Ας θρискάσς ατί!  
Πλόγυς κσέρς-το—κάθα όρα  
Τόρα εςς τιμί.  
Πατζαρίχκυμιτς—τ' σπορά-μας  
Νίςκετ χαραμί...»

— Γιώρας ίπεν: «γο απλόγυμ  
Εχυ τ'φάλ κε νυ.  
Πυ τ'ιάν ίμε, τι τ'ιάν κάμυ,  
Τ'δλίαμ δεν ζμονό!»  
Τος αλίθα, έχι τ'δλίατ  
Μέγα χασιθέτ.  
— Σάζιτ;—Σάζυμ.—Αιτς-πα χράζετ,  
Τζάλκα ισακσέτ!

Ενα γόρα ςον παντό-πα  
Γιώρα-μας το ματ...  
Τος απκάτο ς'μολοτίλκα  
Επεςιν κεμάτ...

\* \* \*

— Σίχο, Γιώρα, ντράνα τ'δλίας,  
Λέγυσι κριφά:  
Τ'ΡΚΙ πυχνίζ κε έρκετ,  
Ζπδάζ να ςι γνεφά!!!





## Π Σ Ε Μ Α Τ Α Ρ

Κολχόζνικος Ντζζυγά Πέτρος απ το αρτέλ «Μποντιόνι» (χ. Νέα-Καράκωμπα), αντά πέλσαν-τον να σιπρέβ το μαρχά σπορά δάιν στο χοριό Μικρό-Κέρμεντζικ στον ιζνά-τ, πυ κεμάτεντον δια μέρες. Στο ρότεμα τον μπριγαδίρο, αφτός ίπεν «δε μπόρσα να σιπρέβυ τυ ζαν».

Σελκόρος — ΠΙΡΙΤΙΣ.

Αχ τ' αρτέλι τυ «Μποντιόνι»  
 Ος τα μας χαμπάρια σόνε.  
 Το αρτέλ τι γαιρέβ—  
 Μπολςσεθίικα δυλέβ.

Κε τι τρίτι το μπριγάδα  
 Δεν πιμέν απίσο ε γράδα:  
 Φέτος το σπορά-τ' μαρχά  
 'Το μπιτράισεν-το γυργά.

Μπριγαδίρος τα πεδία  
 Χόρζιν στο τζολί τυ δλία.  
 Κε τον Πέτρό των Ντζζυγά  
 Πέλσιν να σιπρέβ τ' μαρχά.

Δεν λε Πέτρος λδία πίτζκα,  
 Βζέγ τα θόιδα πες το μπρίτζκα.  
 — «Γέι, νχύλι, νχύλι, σοπ!—  
 Να δυλέθυμ σεναντόπ!»

Περνά μέρα, περνύν δία,—  
 Πέτρος δεν γιριζ στο δλία.  
 'Ιλιος σκυτ κε θασιλέβ,  
 Πέτρος τ' δλία-τ δε μπιτρεβ!



— Πύ εν Πέτρος; δεν το κέρεις;  
— Τος δε φένετ διά μέρες.  
— Πρεπ, κυρμένους, μαχανέβ  
Με τα θόιδα να σιπρέβ!

... Αλαί στο τρίτι τ' μέρα  
Φάνιν στό μεσμέρι στέρα,  
Πες κλαντόβχα;— «Φερ πσομί»!  
— «'Αρταχ γλίτοσις»;— «Αμί»!

Στερ σ' αχτό κανά βδομάδα  
Πέτρος ίρτεν στο μπριγάδα.  
— Νυ, σιπράιζες το σπορά;  
— Δεν το έκαμα τζαρά!

Φάνιν άλαι ατόρα:  
Πέτρος ίτυν στ' άλλο χώρα,  
Μισαφίρος στον ιζνάτ  
Κυνταλέφκετ πας κριβάτ!

Το ζαρέ αντα μιράζουμ,  
Μις τον Πέτρο-πα χυρτάζουμ:  
Το υστράιζεν το χυρτάρ  
Νά ντικέβ στον πσεματάρ!





## „ΜΑΣΧΑΡΑ“

Πες το αρτέλι «Κόκκινο Αστρο» (γ. Μικρό-Γιανίσολ) τα  
δλίες πάγνι άλιαχ τζαρχίζκα. Αχ το πυσύρκο γυλαντράιμο προ-  
φόνε τ'άλγα, το αρτέλι έχι μεγάλα χασίματα κε ζαράρια. Το κολ-  
χόζικο μάζα δεν εν οργανομένο για το πέραζμα το ανικσιάτικο.  
επέρνιμο. Πρόεδρος ΝΤΑΒΣΣΑΝ ΒΕΡΑ μύλονιν ζαιρέ: πες το  
επίτιπς ίθρανε μολυμένα δια σαχύλια ριτάρι κε δια σαχύλια αλέβρι

### I.

#### ΒΕΡΑ „ΑΚΤΙΒΙΣΤΚΑ“

Ιτυν ρινέδριο  
μέγα.

Δόχανε λόγο  
τ' Βέρα.

— Σίντροφι! — ίπεν  
Βέρα.

Ίς' ριμερνέσσυ  
τ' μέρα

Ζερ μόνο ένα  
χαλάστρα,

Εν πες το «Κόκκινο  
Αστρο;»

Λίγα σταρί  
σαχύλια

Τίρπσαν κριφά  
τα κεςύλια;

Ολ-μιας αν-τ' ίμτες  
ένα,



Τ' ὀλίες-πα νά εν  
χαμένα!»  
Κολχόζνικ τ' Βέρα  
φουκρίθαν,  
Ίπαν: Αμπρέ-ε,  
Αλίθα!  
Βέρα-μας εν  
Αχιλτάρα,  
Ίτί να μας στεγ  
Στα μπδάρα!  
... Κάμποςυ ὄρα  
Στέρα,  
Χόρσανε πρόεδρο  
Τ' Βέρα.

## II.

### ΠΕΣ ΤΟ „ΚΑΜΠΙΝΕΤ“

... Ιρτεν ς' Βέρα  
Γινέκα.  
Λαχαρτέβ αντ Βέρα  
Ρομέκα.  
Βέρα φουσκόν  
Γιαν-τ' φύσκα,  
Λαχαρτέβ αλαί  
Ρύσκα.  
— Κατ' να ςι λέγω  
θέλω...  
— Ну, по какому  
Делу?



- Ιρτα ς' ατίτχο  
Ορα . . .
- Говорите, старуха,  
Скоро !
- Γραφτ βοєνχόμς  
Απλόγυτ :  
Σις να με δούτ  
Να τρόγυ !  
Φέριμ παιόκ  
τ' ενα, - τ' άλο . . .
- Себя не хватает,  
Мало !
- Για πος τι δούς με, —  
Πέτυ ;
- Освободи-и  
Кабинету !

### III.

#### ΚΥΛΑΚΙΚΑ ΔΛΙΕΣ

... Τ' άλγα τέκα οτ' πρατόν,  
Μόνο στυδ κε δέρμα.  
Αντίς φαίζμο — βιτσίεις . . .  
— «Τι πσοφόν τα γέρμα !»  
Ιόχσαμ, δίχος μαανά  
Τ' άλγα τόσυ βζίχταν ;  
Καρτακόλιμο πολά  
Ιχαμ μέρα-νίχτα !  
Ολο τ' ν όρα-πα ρατλίχ  
Τ' ίδαν τα κυρμένα.



133

Στέκνε, θζάννι αγαζλίχ  
Τα λυγυριαζμένα.  
Αχ τ' αμάκσσα στο τζανά,  
Αχ τζανά στο μπρίτζκα...  
Ζμίχταν πίνα κε ζαμέτ  
Αν το ομπεζλίτζκα.  
... Πες το Μαρτ άσυ σταθμό  
Κυθαλόνε σπέρμα.  
— «Μία, τυνς περνόνε;  
[No-o!  
Τζζίλεπσέτ, τα γέρμα»  
Δία άλγα λίγο στερ  
Πσόφσαν, ίνταν λέσσα.  
Τίς τα σκότσιν; Καθε ις  
Ζπδαζ «να κοφτ τα πέ-  
[σσα-τ»...

## VI. ΚΥΛΑΚΙ ΣΣΕΡΝΙ...

Στζάιδα πας στράτα —  
Πλυμί...  
— Σι ίσε, Πέτρο;  
— Αρι!  
Δίο κυλάκι, —  
ςσυ-ςσυ, —  
Ιρταν χαρςσό-  
χαρςσό.  
— Κατ το τζιράις  
Γελά.



Τίλογα ζίς;  
 — Καλά.  
 — Ικσίς, τιμί  
 Το ζαρέ;  
 — Ικσα, αμί  
 Μαρέ!  
 — Πίρες ζαρέ  
 Πίρναμί  
 Πεσίρσαν κυθάλσαν;  
 — Αμί!  
 — Έχισ πσομί;  
 — Αμί!  
 — Καμς χαραμί;  
 — Αμί!  
 — Τίλογο λεσσ  
 Βρομί,  
 Ιόχσαμ, αλγί;  
 — Αμί!  
 Πχε! Ενα λεσσ  
 Αλγί!  
 Βέρα-μας εσσ  
 Σαιγί!  
 Θέλνι-τιν ολ'  
 Ατίν,  
 Τις αγαπά  
 εκυτίν,  
 Τις γιανασσεό  
 ς' αμπάρ—,  
 Να συρματί  
 Σιτάρ,



'Ολι υκνιάρ,  
 Γυλιάρ,  
 Ολι, τις καμ  
 Ζαράρ!  
 Βέρα-πα κσερ,  
 Ελμπέτ,  
 Εςς το σιτάρ  
 χιμπέτ!  
 Δία σακύλια  
 χαντάρ  
 Μύλοςιν Βέρα  
 Σιτάρ,—  
 Ενα κε μσο  
 Σακυλίτς  
 «Σίχυσιν» 'τι  
 Αλεδρίτς.  
 Δεν εν τυ δλία  
 Σοστό, —  
 Βύι, φανερόθιν  
 Αφτό!

\* \* \*

Φάνιν τεκμίλ  
 φανερά  
 Βέρα το εν  
 μαςχαρά!  
 Σ' πάρτια όκσο  
 Μακρά  
 Καρταχολξέτ  
 τ' μαςχαρά!

---



# ΠΑΣ ΤΑ ΦΤΙΑΛΙΑ-ΤΙΝ ΠΡΑΤΥΝ...

Βράδνεν. Σόχνασιν. Αθόρα.  
Φένκυσ κζέιν στον υρανό.  
— Αιτα πάγυμ στο μπουτίνκα,  
Πόψα δίχνε-μας κινό!  
— Πρέπνα εν καλό καρτίνα, —  
Γο απίσυμ αγρικό, —  
Κυτυρό τι πλυν μπιλέτια  
Απ πενίντα καπικό!  
— Τί καρτίνα δίχνε σίμυρ;  
Πέ-τυ μας-πα αν το κζέρς.  
— «Βλάστ οτσόβ» το λέγκιτ ρύσκα, —  
Ιπεν ένας πιονέρς.  
Δάδαμ. Μέσα στο μπουτίνοκ  
Στέκιτ κίνο-απαράτ.  
Κόζμυς χλίζνι τον μεχάνικ:  
— Ντένα-μία, να πςσιράτ;  
Πςσίρσαν δίχνε τυ καρτίνα:  
(Αναστένακσαμ λαφρά!)  
Τίλογα αν τα μασσίνες  
Τιμιζλέβνι τα νερά...  
Ενα γόρα κόπιν τ' λέντα,  
Πρεπ μεχάνικς δε φτιρά!  
Δίχ-μας: τίλογα στα σκόλις  
Μάθζαν έμπρο τα μορά,  
Τίλογα μαθίζνι τόρα...



Ιδαμ κάποσο ειρά...  
Μία τιάλο—παλ μασσίνες,  
Παλ πιγάιδα κε νερά!  
Λε χυμσούμ: Να μι θαγμάεσκis—  
Αν δικό-μας το κινό.  
Πιρναμὶ διχνίζ κενύριο,  
Ας μπιτρέβ το σιφτεζνό!  
... Το στερνό θαγμάεσταν όλ-πα,  
Πεσίρσαν έφιθαν καμπός:  
Πύ ασλί-πα ίτυν πάτυς,  
Τόρα ίτυν υρανός!  
Πάς τα φτιάλια-τιν πρατόνι  
Εμ γινέκες, εμ αγύρ.  
Στέκνε σπίτια πας τα τζόρτις!...  
... Κόπιν όλυμ τυ σαμπύρ.  
— Κυτυρύ τι λέγνι κόζμυς,—  
Αναστένακσιν Φανάς' ε,—  
Να μὶ κλείς τα ίδες σίφτε,  
Κλάψει, τα θα να ντρανάς!  
Κζέθαμ όκσυ... Στριφινκία,  
Νίχτα χλίτσκο, φοσερό!  
... Σις ροτά-τ, πύ ίτυν τύτο;  
— Στο Γιανίσολ... στο Μικρό!

Ιόλι, 1932.



# ΑΓΝΟΡΙΣΤΟΣ

## ΚΥΛΤΥΡΝΙΚΟΣ

«Στο γ. Σαρτανά, ταχάτ κσόδιασαν πολλά καπίτια για το «Σπίτι το Κολχόζνικου», πυ ζαβς ίνε ο Μαλάις Σ. Φ., άμα κανά-λογάς πολιτικι-μαζικί δουλιά δεν ίνε. Ο ζαβ. ς. Μαλάις αντίς να κάμι δουλιά, πνέσκιτ κε πάντα πρατά μεθιζμένος.

Σελκόςος — ΜΑΓΝΙΟ.

Ενα γόρα, ένα τνά—

Μέρα έρχετ κε περνά.

Νίχτες τόρα εν σκυτνά.

Πυ να πάις στο Σαρτανά;

Κσεθαθέτ πες τυ συχάχ:

Σ' ένα σπιτ γιαλίζ τζιράχ.

Πρέπνα εν αφτό, θαρίτ,

Πες «κολχόζνικο το σπίτ».

Οςυ έρχεσ ζμα,—μακρά

Να πιμέν δικός τ'χαρά

Κε τεκμίλ αντά σιμόνς—

Να θαγμάσσεκεσ κε να κρόνς.

Ακσαπίσα ος πυ πάις

Να νυνίζς, τί καμ Μαλάις,

Τίνα—δόκαν-μας χαμπάρ—

Εςς αχ «σπιτ» το ανιγάρ.

Σίμυρ δεν το ίνκεν τος,

Πρεσ-πα ίτυν δίχος φος.

Κυτυρό ναμί θαρίτ—

Να ινίχκετ απσαθρίτ.



Τον πιρνό ος το θραδί  
Πάνο κρέμιτ το κλιδί,  
Το θραδί ος τον πιρνό,—  
Κλιδομένο κε σκυτνό!

Τα ρυία πες κυσσέ  
Πλέγνι «κρύζζεδο-κροσσέ»  
Το πινκό απσά-απσά  
Τα χαρτία-μας μασά.

Θελς να θρίσσκες τον Μαλάι—  
Σμα σ' γυνέα χαρμαλάι:  
Τος εν μπδίνα γιανασσά  
Με το όφτιρο τ' σσισσά!

Εμ στο φος, εμ στο σκυτίν—  
Αγαπά ραχί να πιν.  
Στερ τα στράτες καλαντίζ  
Γιά κεμάτ κε χυρχυρίζ.

Ενα γόρα θρίσσκες τον ζαβ:  
Σμα σ' γυνέα: Γαβ—γαβ-γαβ,  
Γρ-ρ-ρ...—  
«Σιρχό, Ριαμπκό, ντυλάι!  
Δεν αγνόρσις τον Μαλάι!  
Σόπα, μασσαλά τυ σσκληίς,  
Τον κυλτύρ-ρ-ρ-νικ  
[τ' αγνοο-ρ-ρίζ!]





# ΥΝΤΡΑΜΑΪΔΑ

---

Τρία χρονο απίσο, ε' χόρα  
Μις οργάνοσαμ κολχόζ.  
Αχ εκυτνό, παλέο ζίσμο  
Μις τζυνάισαμε στο φος.

Ζμίχταν μικρα, στενά λανίτζα  
Πες το ένα μέγα ζαν.  
Οσυ ζσέρυνε κολχόζνικ,  
Τόσυ κλέγυνε ντυςζμάν!

Εμπρο πες κυλάκ το σπίτι  
Δάκρις κόνουναν πολί.  
Τόρα εν σελμπύτ κε μέσα  
Σζένκα ράδιο λαλί.

Μις δυλέθυμ πες κολχόζ-μας  
Αν το μέγα τυ ιςστάχ.  
Κάμνι μας γιαρτίμ εργάτι,  
Λον καλίτερι υρτάχ.

Μαγανάιθαμ πες τα τζόλια  
Χόρια-χόρια κόμα χτες.  
Το θαρί το δλία τόρα  
Να το καμ το ΜΤΣ!

Τον ντογρòδχο τον κολχόζνικ  
Μις ζαέθυμ-τον κακά.  
Ας' το κσέρυν όλι κόζμοσ  
Τις δυλέθ μαχιτικά!



Απ τα κύρσις γίρσιν Μάνια  
Τρακτορίστ να εν μπορί.  
Φέτος πράτζιν πες' τα ζάνια  
Ατζιντέρια σιδερί!

Πο αλέτριζαν τρακτόρια,  
Ατζζιντέρια σιδερί,—  
Το χοράφ—ψιλό γυνέα,  
Το κυτί—αμα φλυρί!

Μα, ελμπέτ, τσαρσιζλίχια  
Κόμα έχυμε πολά,  
Τα βοιθύνε τον κυλάκο  
Κε τραβύν-μας χαμίλα!

Κόμα έχυμ τίτκο κόζμο,  
Τίνα κάμνι χαραμί,  
Κόμα ζυν πολά αζμάνια  
Αν δικό-μας το πσομί!

— Θία, πος δεν πάι στο δλία;  
Θία-μ' λè-μι: «θάι, μπαλάμ!  
Ντόκιν πάνομ' το υκνία,  
Ιτζ-πα τ'έχυ τα καλάμ»!

— Πος δεν δάις στο δλία σίμυρ;  
Ρότσαν μία τον υκνιάρ.

— Σίμυρ εν-θεός χορέστις—  
Μπάμπα-μ Νάστας το χροινιάρ!

Αντα θάλιςκαμ τζαράνια,  
Γιόρις λε: αδό, χυντά!  
Κυτορὸ πιμένυμ πίσο,  
Αχρικάς-το,—θυρυντά!



Υβανός παντό τεμίζκο,  
Μπδίνα τίπος δεν μαθρίζ.  
Βυρυντά... απ' κάτω ε' μπρίτζκα:  
Μπριγαδίες-μας χυρχυρίζ!

Δία γέκταρια σπορά  
Σίμυρ Γιάνις τμάρεπσεν:  
Εκς αμάκσςα φόρτοσεν,  
Τέσερα αχτάρεπσιν!

— Πύ πρατίς κε τί θαρίς;  
Ιπεν-νε Θοδόρα,  
Τρυντοτνίδα λίγα έχις,  
Ζμόνα-με ατόρα!

Εχουμ μισ πολίς τεμπέλις:  
Ις-τεν εν Αζμάν Τυντόρς.  
Τος πρατί πες τα μπριγάδες  
Χάλις «εστάτνι ρεθίζορς».

Αχ το άνικς ος τα τόρα  
Το κολχόζικο αζμάν  
Καμ «ρεθίζια» τ' μιλίσσα,  
Το μπαχτζά κε το μπουστάν!

Κόμα μισ πες το κολχόζ-μας  
Εχουμ τίτκο «δυλεφτάδ»,  
Τίνα φέθνε αχ τον ίλιο  
Κε χαντρέθνε—πυ εν ετζαδ.

Αντα κάμυν κόζμος δλία,  
Αγαπά οκνιάρς να πεφτ.  
Μα δικό-τ το τεμπελία  
Χερετίζνε μόνο κλεφτ!



Αγιαχτάςς Σεμιόνς κε Στιόπας  
Φράτες σπέρνιςκαν «τσανά»:  
Στιόπας δέκα θαλ πες τζόπα-τ,  
Πέντι πες μπαρζανά.

— Αιτς αν σπέρνις, αγιαχτάςςυ,  
— Πίσο-τ φόναζιν Σεμιόνς, —  
Ενα γόρα γιάν το φράτα  
Πες το Ντόπρα να φιτρόνς!

Πες κολχός κριφός ντυςσμάνος  
Πέλσιν ρίζα, θαλ' τιμέλ.  
Τιμιζμάιμο, τιμιζλάιμο  
Το κολχός-μας κόμα θελ!





## „ΚΥΝΤΑ ΛΟΙΑ“

Ντελεγάτος τυ ραισιέζτ τον κολχόζνικον-οντάρνικον ΚΑ-  
ΤΣΑΓΟΡΟΒΣ (ο πρόεδρος τυ αρτ. «Φος» — χ.Γιάλτα) μέθσιν κε κυ-  
πανίχκεντον. Απ αφτὸ κεμὸνο το ριέζτ αποφάσισεεν να τον βγάλουν  
απ τιν πάρτια.

— Τί το λέγνι το αρτέλ-σας;

— «Φος».

— Πρόεδρος εν Κατσαγόροβς;

— Τος!

— Αχ το ριέζτ εν βγαλιμένος!

— Πος;

— Μέθσιν, έδριζιν κε χύλζιν:

«Ντος!»

Αντα χάσανε τα μάτια-τ

Φος,

Στο μιλίτσια τος ιδρεν

Στρος.

Τον πιρνὸ στο ριέζτ αγρίκεεν

Τος:

— «Βγάλ το παρτυπιλέτ ας τζόπα-ς,  
Δός!»









III.

ΕΝΑΝΤΙΑ ΣΤΙ ΘΡΙΣΚΙΑ







# ΙΟΣΙΦΣ ΚΕ ΜΑΡΙΑ

Εν, να εν κε ίτον πάντα,  
— Τ' εν αδό νά λες πολλά —  
Λντα κζεν κυρίτς στον άντρα  
Τί γιρέθ να ζι καλά.

Λόγια άπιρα δε χράσσικυμ,  
Λν τυ νος απλόγυς σους;  
Τίνα περ γινέκα γιάσσικυ —  
Γιαρασσέθ να εν γιωρόντς;

Ιόχ! Το έμας αντά κρόσιν  
Τ' εν τυ πάντρεμο ςσυρέτ!  
Πάς από τι νόνσιν Ιόσιφς,  
Κσιλιτζίς στο Ναζαρέτ!

Γιάν τ' κατέα το κυριάσιν —  
Ιόσιφς ίτζ-πα τ' εςς χαμπάρ.  
Γέρυς ένα τνα κυριάσιν,  
Πέλσιν ς Μάνια πυκρυσσάρ.

Τα νονίζματα αφίν-τα  
Το γιωρόντικυ το ατά:  
Πλόγυτ — πέραςιν ςα κσίντα,  
Μάνια εν — δεκαεφτά!

## II

Μάνια ζίνισκιν γαρίπκα  
Γιάν κιλσίας τα πινκά, —  
Λίγο έκλαψιν κε στάθιν.  
Πίρεν Ιόσιφ τα πυρκά.



Τα γινέκεις -- κσένα μάνεις --  
Πεσίρσαν χίεπσαν-τιν στερ :  
— Το κυντό κυρτσί το άνικς  
Ζμίχτεν με το στουρυτέρ !

... Πέφτνι, σκύνε χόρια-χόρια.  
Μάνια πεφτ πας το κριβάτ,  
Ύς' πιρνέσσα τα λυχτόρια  
Νε νιστάζ κε νε κεμάτ !

Ιόσιφς σμα σ' συμπα στζυπάχκετ,  
Χορχυρίζ, πεσιρά γυνκά :  
Πες τον ίπνο-τ ρυματζάχκετ —  
Ποτζχυλέθ κε πιλικά !

### III

... Βράδνεν. Φάναν άστρις κρία  
Γιαλιστρά, μαργαταρί.  
Ιόσιφς τ' ίτυν. Κζέιν Μαρία  
Ενα τνα σμα στο γιρί.

Ιόσιφ, Ιόσιφ ! Αν τ' Μαρία  
Λαχαρντέθ ένα παλκάρ !  
Πέτα-χάσι τα κιρία,  
Γιαγαλάι απ το πανκάρ !!!

### IV

... Ιτυν κατ γιορτί βραδί.  
Ιπσαν τα τζιράχια.  
Χαρσού σ' Μάνια το πεδί  
« Εκρυιν ντυβαντάχια ».



— «Μάνια! Σι τι κζενςς τυ νομ  
Αρταχ διά μίνες...

Ελα, Μάνια, ας τυ ζομ

Γιάν τα νκυρκυτζζίνις!

Γο το κζέρο, ςι το κζερς

Ζερ να το μπιλτρέδουμ!

Αντα έρχετ ςτυρυτέρς

Δί-μας μία φέδουμ!

Το πεδί τα ςςέριατς πιάν,

Λέ-τιν χυρατάιδα.

... Δάδαν κάτςαν πες' αράν,

Πας τα πιλικαίδα.

Γέρος Ιόσιφς δύνι, χαλάν

Κε μετρά υφάχκα.

Ατίν δί-τιν πες αράν

Κάμνι τζυμπαλάχκα!...

## V

Εχ, τυ θαχτ πολά τι φλάι

Γιανασζά ς' κανίνα.

Τυ πεδί αφίκιν—δάν... .

Γιάν τυ νκυρκυτζζίνα!

Ιρτεν ένα χαςιθέτ,

Πίςοτ φερ κενύρια:

Τζάλκα πες το Ναζαρέτ

Πλέθναν κυλυντόρια!

Πιάστιν Μάνια' πας μακρί

Γινεκό τυ γλόσα;

— Τίνα ίτυνε «λαφρί»

Ιτυνε... θαρόσα!



... Μάνια έπισιν. Τζουνιά.  
— Βάι, τα μέσα-μ πιάσαν!  
Χάθα, χάθα στο ντυνιά!  
Χόλκσι τ' μπάρμπα Νάστα!

Μπάρμπα τ' Μάνια καμ' στο ματ...  
— Κσέρυ γο τα φόδιας!  
Κυτζιρέψτ πάς το κριδάτ,  
Σίρνε τα χυρσσόδιας!

## V I

Στον Δεκέβρι τα 25  
Μάνια χόλζιν πάς το στρες.  
Το μπαλά αντά γενίθεν  
Ίπαν τ' όνομα-τ Χριστός.

Γέρυς Ιόσιφς τριβ τα μάτια-τ,  
Κλοθ κε έρχετ—πái στο κνι:  
— «Νε φτερά κε νε χανάτια,  
Πόγιυτ εν κύρκυτζζενί;»

## V II

Με ατίτκα παραμίδα  
Ος τα διά εσίλια χροιν;  
Μας αλτάιβαν πες κιλσία  
Εμ τ' γιασζλάρ κέ εμ τ' γιυρόντς.

Πες τα άπιρα χαρτία  
Γράφτνι κόζμυς μαθιμέν:  
— Τ' ήταν Ιόσιφς κε Μαρία,  
Κε θεγός-πα μπδόνα τ' εν!—



Το Βίβλος κε το Βανκέλιο  
Εν μισέλ πας το μισέλ.  
Πας αλτάιμο, πάς το πσέμα  
Πιάν κιλσίας το τιμέλ!

Εμπρο-μας εν μέγα στράτα,  
Φένετ σοσιαλιζμός!  
Τί καλό εν πάς τον πάτο, —  
Το εν όλο-πα δικός!

Αλαί ε δικάς τα σσέρια  
Εν τυ ζίσμο απλογνός:  
Μις νικίσαμ τιν αέρα,  
Μις μπιλιάισαμ τα γιαλός.

Θελς — κατέβα πες τον πάτο —,  
Πυ τιάν σον δικός τα μπδαρ,  
Ολα έκαμαν-τα κόζμυς —  
Δυλεφτάδ κε αχιλτάρ!

Κάθα ις, τις πάι ε' κιλσία —  
Μάθε δάδακσι χαρτί:  
Γιαν τον ίλιο — τα χαρτία  
Νταγατρέβνι το σκυτίν!

Στο ντυνιά — ατότ' μαθένις —  
Δεν εν τίπος απ' θεγύ ...  
Ας τυ κσερς τί ίπεν Λένινς:  
Το πιστία εν αγύ!

30/XII 32





# ΙΠΕΝ ΤΑ ΙΣΑ...

(ΑΠΤΟ ΛΑΙΚΟ)

Ενα χρόνο χριστό-πάσχα,  
(Στα, φυκρίθ, να μι γελάς!)  
Πες γιομάτο το κλισία  
Ίλαιν «πρόποθετ» παπάς.

\* \* \*

Τ' λαχαρδί-τ από τνι μέρα  
Ίτον παραπονιτό,  
Ίλαιν: τίλογα Μαρία  
Σαχιντραίβεν τον Χριστό.

\* \* \*

Τίλογα — κυρμένος Ιόσιφς  
Αν το μέγα-τ το σαμπύρ,  
Απεζά, ατόσυ στρατά  
Πράτζιν πίσυ-τ το γαιδύρ.

\* \* \*

Τίλογα — αναναζμένος,  
Αμιτάλαχτος, νικτικός,  
Πες εσλυμένα τα ανκύνια  
Νίχτα ρέγανιν Χριστός!

\* \* \*



Ες παπά-μας μακρί γλώσα  
Αγυλιόχο, γιαν τυ φίδ...  
Τα γινέκισ πσιέρσαν κλέγνε,—  
Να φορτίχνε κυρμινίδ!

\* \* \*

Σταίν παπάς—ντρανά χαρσού-τιν  
Τι μπιτράισεν τ' λαχαρδί-τ...  
Ζέρ,—λε—τίντζκα, λίγυς δάκρυσ  
Να φυκράσι-τς τι πορίτ;

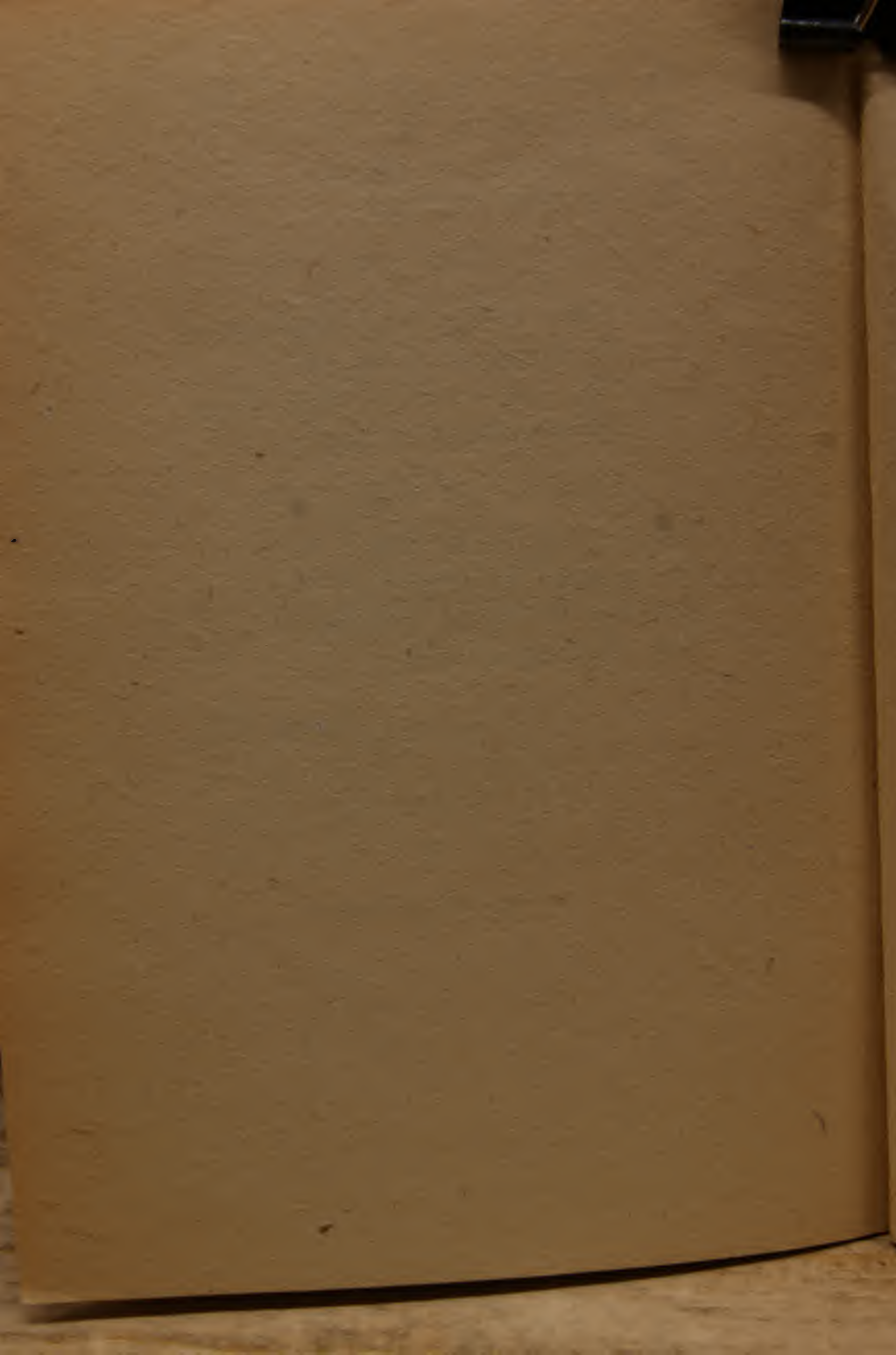
\* \* \*

Χάλις γό-πα 'το το δλία  
Να το κσέρυ δε μπορύ:  
Μπέλτιμ, όλυ-πα εν πσέμα;  
Ναμι κλέτ-πα κυτορύ!

Γενάρι, 1932.



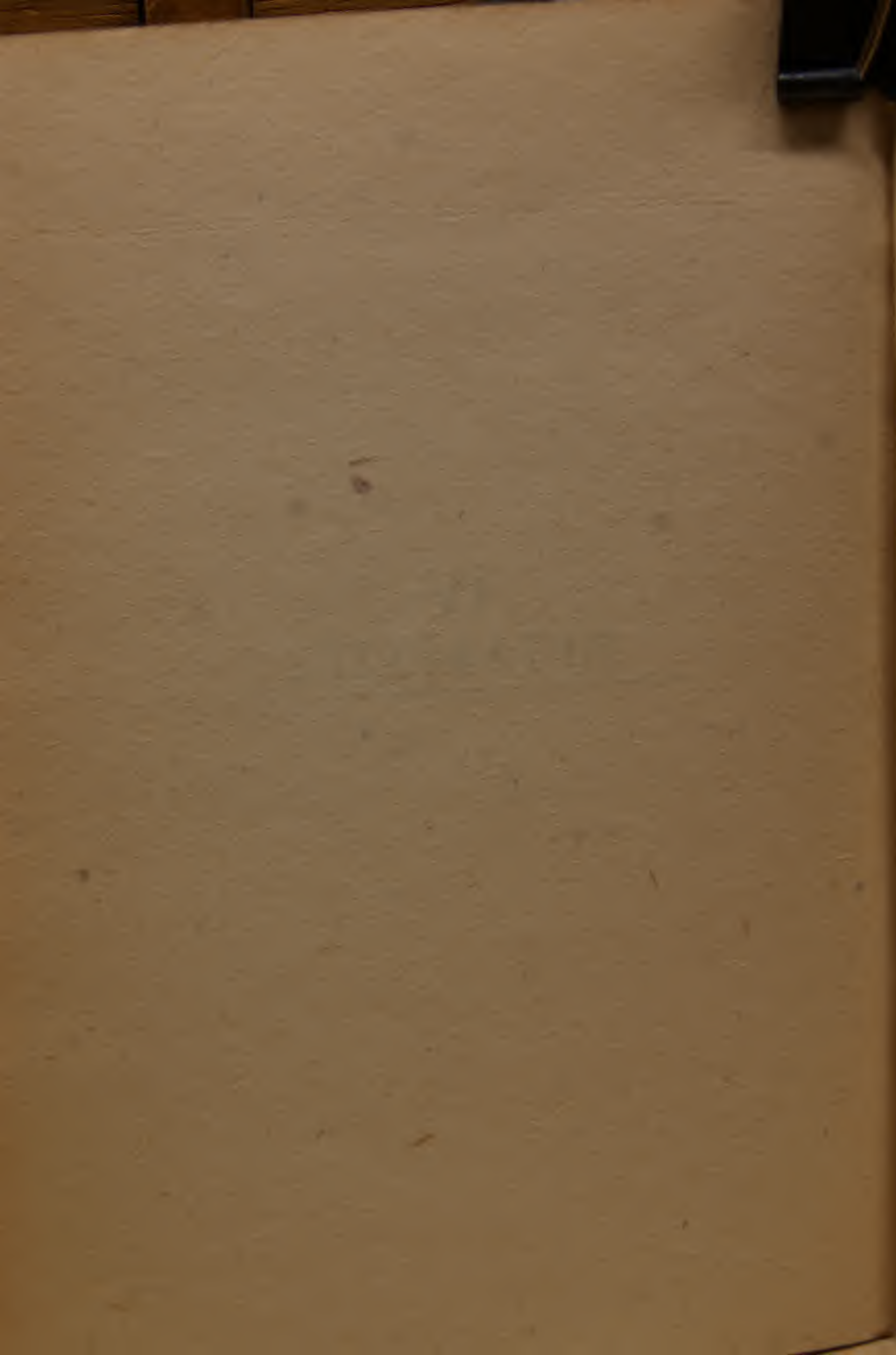






IV.  
ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΣ







## ΜΠΥΡΕΒΕΣΤΝΙΚ

Κιματίζ γιαλός, τζαλιάσιν.  
Κρίο άνεμος απ' πάνο  
Μάδρα σίνεφα σορέθι.

Ας τα σίνεφα ακάτο,  
Ας τα κίματα απάνο,  
Χλιζ, πετά το Μπυρεβέστνικ,  
Κολιμπά πες τον αγέρα.  
Με τ' χανάτ τζιζέβ το κίμα,  
Ος τα σίνεφα σικύτε,  
Κε τ' χαρά-τ πες τα νταύσσα  
Αφτά κε σίνεφα γρικόνε.

Μπυρεβέστνικς φλάι τιν μπόρα!  
Τος νικάτο! Το πιστία-τ  
Κε καρδίατ το φοτία  
Φανερόνε τα νταύσσα-τ.

Γιαλοδι πυλία—τζάικες—  
Χαμιλά πέτύν, γυνκόνε  
Κε το φόβο-τιν τιμάχκνε  
Πες γιαλό να το μολόνε.



ΜΕΛΕΧΩΗ  
Τα γαγάρις-πα γυνκόνε !  
Το δορόνταμο κσιπάζ-τα :  
Τὶ ἐν πόλεμο κε μπόρα  
Τα γαγάρες δεν το κσέρνι.

Αλπαρό, αγμάχκο Πίνχθιν  
Μλόθιν πες τα χαιατζίγια...  
Αλαί το μπουρεδέστνικ  
Κολιμπά πες το αέρα  
Ας τα κίματα απάνο !

Μάθρα σίνεφα χαμέλναν,  
Φοβερά, θαρέα κρέμνι.  
Κε τα κίματα τοτ' ν' νόρα  
Αιδονόν, πσιλά σικόνε—  
Υρτανφόρ χαντρέβνε στράτα,  
Ος τα σίνεφα να σόνι !  
Υρτανφόρ χαντρέβνε στράτα,  
Κομπουκιάσαν ας χυλί-τιν :  
Αν τον άνεμο ατόρα  
Δεν μπορόν να σιουσέβνε.

Σόν-τα άνεμος, απ' πίσο,  
Πο τι φλάγνι—ανκαλίζτα,  
Ντυλαντρέβ, σικόντα πάνο  
Σιον-τα πας τα χαιατζίγια,  
Νσαγιτρέβτα γιαν το πύχνα  
Γιαλοδί τα μαργατάρια.



Χλίξ, πετά το μπουρεβέστινι,  
Κολιμπά πες τον αγέρα.  
Μάδρα στράφτι τα χανάτια-τ :  
Γιά τα σίνεφα καρφόνε,  
Γιά γιλιάζνε πας το κίμα  
Πας τα σπρύτσκα τα κυμπόκια !

Τος πετά κε μεγαλέφκετ  
Γιαν τον ντέμον. Μάδρος ντέμονς  
Μυρλογά κε χαχανίςκετ.  
Τος τα σίνεφα γελά-τα,  
Ας χαρά-τ τυνόν τα δάκρις.

Αρταχ έμαθιν το ντέμονς,—  
Τ' βοροντί απσά να στέκετ.  
Τος καλά το κσέρ : τι μλόνι  
Αφτά τα σίνεφα τον ήλιο,—  
Ιόχ, τι μλόνι !

Βυροντά... ανακατία...  
Ατχο άνεμος δε στέκετ.  
Απ τα σίνεφα παντύ-πα  
Ζζανκαρι φοτία φένετ :  
Στράφτ. Απ πάνο όλο τ' ν όρα  
Υρανός πετάι σπαθία.  
Γιαν τα φίδα αχ το φλόγα  
Πας τα κίματα γιαλίζνι,  
Φανερώνι, σβίχκνε, χάνι  
Τ' ζζανκαριάρκα-τιν τα φόσσα.



— Μπόρα! Σίμοξεν ι μπόρα!  
Χλιζ παντό το Μπουρεδέστνικ,  
Ας τα ζίνεφα ακάτο,  
Ας τα κίματα απάνο,  
Πες αφτό τ' ανακατία:  
— Ας ζιμόν το μέγα τ' μπόρα!





Τ. ΣΣΕΒΤΖΕΝΚΟ

## Β Ι Σ Ι Α Τ

Αν πυθένυ—σιχοσέτμε  
Πας τ' ομπά, πεδία.  
Πες το τζολ πλατί κε ίσο,  
Πες το Ύκρανία.

Ας ντρανύ πλατέα ζάνια  
Κε ας ρον στα φτία-μ  
Ας Ντνεπρό τα τιόρχα γιάρια  
Τ' φοβερό-τ' λαλία!

Σικοσέτμε—σικοθέτε,  
Σικοθέτ απάνο,  
Φυρτικσέτε πες το έμα-τ  
Τ' άτχο τον ντυςσμάνο!

Κε ατότες, άντα στέκετ  
Ντυκυσσί το φλόγα,  
Μι ζμονάτ ναμι ανκέβιτ  
Δίχος άτχο λόγο!

Φλεβάρη, 1933.





Δ. ΜΠΕΝΤΝΙ

## ΛΕΝΑ

Τ' μικρά-τς γινέκα ανκαλίζ  
Κε φλάι τον άντρα-τς αχ στρατί.  
— Ναμί τον φλάις, τος δεν γιρίζ:  
Το πόλια έστικσεν τ' καρδιά-τ!

Ναμί θαρίς αφτός εν ις  
Ατί στον πάτο καρφομένος.  
Τ' αγαπιμένος το πεδί  
Κρεμίν αντάματ σκοτομένος.

Μαθρίζ το άτχο το ομπά.  
Το τζόλ κυρμία εν γιωματό..  
Κανίς-τιν άλο δεν γνεφά.  
Σινκέβ το έμα πες τον πάτο...

Ας έςς ντυσσανό-μας χαρά,  
Εμίς το θάρος δεν το χάνυμ!  
Ο, σίντροφι! Κατάρα πάνο-τ,  
Τίνα δικό-μας τον ντυσσανό  
Αφτό το έμα θα σχορά!





## ΚΟΜΥΝΑΡΙ ΔΥΛΕΒΥΝΕ

Κζέβα πράτικσι το τζόλ-μας,  
Ιλιος, άνεμος—καλό!  
Γιανασά-μας το σπορά-μας  
Κιματίζ γιάν το γιαλό!

Ιρταμ σίμυρ να τζαλέθυμ  
Πες κομόνα-μας το ζαν,  
Με τα δόδεκα τζαλγύιδα  
Να κρεμίζυμ το πιτζάν.

Εμπρο Σένκας κορσομόλετς—  
Γιάσσκο εσένκο τζαλγυτζίς,  
Πίσο —Γιόρχας, τίνα ίτυν  
Στον πομέστζικ τυθαρτζίς.

Αιδονόνε τα τζαλγύιδα  
Τζαχ τρομάζ το τζαλγυσάπ.  
Πο ντρανάς—παντό γιολάχια,  
Σίρι—χάμιτα ισάπ!

Κζέβαμ, κζέβαμ να τζαλέθυμ,  
Να κρεμίζυμ το πιτζάν,  
Με τα δόδεκα τζαλγύιδα  
Πες κομόνα-μας το ζαν...



## ΓΙΑΣΣΚΥ ΚΟΜΣΟΜΟΛΕΤΣ

Σίμυρ γιάσσκυ κομσομόλετς  
Σσένκα κζέδιν ας ν' αθλί.  
Κάτςιν μάνα-τ πας το μπρίτζκα,  
Το γαρμόνια λαλί.

— «Αν πςσιρά ντυχύςς ντυςσμάνος  
Νταγιτράι-τον ταπ-ταχίρ!»  
... Σχύντςιν ντόκιν τα θαγόνια  
Σιδερίτκο αγιαγίρ.

Στέκνε κόζμος γράδες-γράδες.  
Στο βοκζάλ πολί νυμάτ.  
Το κυρίτς ντρανά απάνυτ,  
Μα σαχνέβ να έρχετ σμα-τ.

Ντζίν... Καπνό στζυπάζ τον κόζμο...  
Πάτος κλόσςκιτ φοθερά...  
Τέκα γιάλκσαν δία μάτια,  
Αρταχ πέμνανε μακρά.

Το χορίο — φινυμιά!  
Τ' στράτα έμπρο — γιαλιστρό!  
Σίμυρ γιάσσκυ κομσομόλετς  
Δάιν στο Κόκινό Στρατό!





Γ Α Κ Α

Χορίο. Πες' το Σελσοθέτ  
Χουλτζόρς, αναγκαζμένος  
Ις πρεντζετάτελις νιστάζ.  
(Πρες ίτον μεθιζμένος).

Λπέσυ μπεν ένα κορίτς.—  
Καλμέρσιν μόνυ-μόνυ  
Κε στάθιν σμα σ' παρασιτό,  
Ντρανά χαρσσύ στα τόνα.

— Τίνα χατρέβς κε προς χουλτέβς  
Αρότιτα σε μένα;  
Αρτίχκα όρες τ' έχυ γο  
Να χάνυ αν τι σένα!

---Τί ίρτα; Έκλιπσαν τυ χνό-μ,  
Πρατό τυ χνό-μ. χατρέβυ...

— Χνο; Ερκις άβρι τον πιρνό,  
Μις σίμυρ δεν δουλέβυμ!

— Πος άβρι; Γάκαμ ίπεν-με  
Τι θα να χάνυ όρα.  
Τός μένα πέλσιν-με σε σας...  
(Καλά κε βρέθιν σ' χόρα!)

— Αδό νε γο κε νε κανίς  
Δεν κσερ δικό-ς τυ γένος...

— Τος... γάκαμ... ίτυν στο ραιόν  
Δον μέγας χυριζμένος!



ΜΕΛΕΧΩΝ

— Σαί-πα; θέμο! Α μπιλά —  
Τακάμας τα γινέκισ!  
Κυμπάρα! Πέρνα κάτσι σμα,  
Ντροπίς χαρσσύμ να στέκισ!

Αν' χάννι χοριατί τα χνα —  
Δεν χάνετε δικό-σας!  
Στον πάτο πκάτο—πυ κι' αν εν —  
Μις θρίσσυμιτς τυ χνό-σας!

Γιά γάκας — (χριάζετ να το κσερς),  
Τί δλία ίρτεν ς' χόρα;  
— Ζερ δεν το ίκσε-τ; Στο ραιόν  
΄Τος δεν δυλέθ ατόρα!

— Νε, δεν δυλέθ; Κε τί στζιριώς  
Μακρέα πέλσις τ' γλόσας;  
Θαρίς γο έχυ τυ χαμπάτ,  
Οτ' έκλιψαν τυ χνόσας!

Δεν κσάρυ σένα, νε τυ χνος  
Κε νε δικό-ς τον γάκα!  
Σιράτ σις όλ-σας σέναν-τοπ  
Πες διάβολο τ' μανάκα!

...Κυρμένσα σκυτ, ντζζυνέθ να παί,  
Τα δάκρες ντρέχνε κάτο...  
— Πος μι τζυρέβιτ κυτυρύ,  
Πό ίδετ το χαμπάτυμ;

Γιά γάκα-μ πας το τί μπορί  
Να εν χαμπατλαιμένος;  
Γιόχσαμ στα το, οτ' εν ατός  
Στο όκρυγ χοριζμένος;



— Στο όκρυγ;! Σάντιμ κζέιν πσιλά!  
Παντό νικόν τακά-μας!  
Στερ, πότι έκλιψαν τυ χνος —  
Σμα ς' μέρα γιά αφτάμας;...

— Ε-ε... Γάκαμ ίρτεν αχ' ςσιέρ  
Καλά αντα ςκυτίνζεν...  
Βδομάδα δύλεψιν ατί  
Κε ακσαπίσα γίρζεν.

Παντό οτ' δύλεβιν καλά  
Κε πάντα-πα αν τ' νόρα,  
Τεκμίλ ατόρα, το στερνό  
Να κζεν απ' πέσυ ς' χόρα!

— Α-α! Γάκας πάλι τόπο τ' εςς!  
Να φεβ ς' κανά μαρέα;  
Τα στρατίς αντα εν κυντά,  
Τα λόια εν μακρέα!

Υνύτζομ στον πιρνό τζιστά  
Σι ςτέκισ πας το φτιάλυμ...  
Τί ίπεν γάκας; Μπέλτιμ τοϲ  
Σμαρλάισιν τίποϲ τιάλο!

Στο όκρυγ χόρσαν τυ γαιδύρ,  
Στο όκρυγ ίτυν δλία-τ;  
Αϲ πάι ϲτο τζολ! Στο τζολ απϲά  
Αϲπρίζνε τα μαλία-τ!



Τί λαχαρτέβυ ντάμας 'γο;  
Σεκλη γένος, μπάμπας τ' ρόκα!  
Το μπδαρς-πα να μί εν αδό,  
Αν τ' εν, ατόρα—ντόκα!

... Κλεί να φουρτίχκετ το κυρίτς...  
— Βάι, χάθα 'γο ατόρα!  
Απλόγυμ-πα—άν πόρνα—'γο  
Δεν πέλνα-τον ας' χόρα!

Ατίτκο πρέπ να εν γραφίτ,  
Να στέγνω-τον τι πόρσα:  
Στο Χάρκοθ άβρι-τν'άλ να πάι,—  
Στο ΒΥΤςΙΚ γιάν τον χόρσαν!

— Στο ΒΥΤςΙΚ! Ας μι φλάι θεός!  
Κατςέτ, ας λαχαρτέβυμ!  
Γο δόγυ-σας δικόμ. το χνό!...  
Ναμί χασιβετλέβιτ!!!





Σ. ΡΥΝΤΑΝΣΗΚΙ

## ΠΑΝΤΥ-ΠΑ ΕΧΙ ΦΙΛΟ!

Γιορτί μέρα μπάμπα Βέρα  
Ιρτεν πες κλισία.  
Χαρσσύ ε κάθε το ακόνα  
Εστιχσεν κιρία.

Δία πέμνανε αρτίχκα  
Πες δικά-τς τα εσέρα.  
— Ας χάντρέβο τον Νικίτα,—  
Ιπεν μπάμπα Βέρα.

Κρόι Νικίτας τον διάβολο...  
Μπάμπα εμα ε' ακόνα  
Ιπσεν κιρί τον Νικίτα,  
Τάλο ιφτ' «ατόνα».

Ντρανόν κόσμος,—λέγνε τ' μπάμπα:  
— Εεσ' ε σταθρό απάνος;  
Αφτός, άλος, εν διάβολο-ς,  
Κοζμοκὺ ντυεσμάνους!

Μι τζυρέβετ-με, χαρτάεσσα!—  
Ιπεν μπάμπα Βέρα.  
Τίς το κσέρ, πύ να θριεσκάετς  
Στο θάνατο στέρα;

Γιά να πάιτ στο ράι, γιά, μπέλτιμ,  
Στο τζζινέμ να θράζετ..  
Πό τιάν ίσε-πα, παντύ-πα  
Να εεσ'ς φίλο χριάζετ!





Δ. ΜΠΕΝΤΝΙ

## „ΧΡΙΣΤΟΣ ΑΝΕΣΤ!“

Παπά Ιγνάτς αντ' παπαδία  
Αρτράισανε καπίκια ένα-δία.  
Ναμί θαγμάσκυμετς νε ςις, νε γο:  
Τος πίρεν «αχ» ας τον θεγό!

Λμα, ατότ', θεγός αντα ζμονίθεν  
Κε σκόθανε παντύ γαρίπ στο μπδάρ,  
Στο χαςιβέτ παπά τ' καρδία λίθεν:  
— Σ' δικόμ τυ χτίτς-πα θρίσσκνε ανιγάρ!

Ναμί μπορί υγρέθ ατίτκυ κρίμα,  
Σκυντά, κριφά, ς' κιλσία, πες αιδίμα  
Συρμάτικσιν παπάς αχ' σπιτ-τ  
Τυ χτί-τ

Κε πάνο στο χαπάχ αίτς έγγραφσιν φτιρτάρκα:  
— «Στο χτι απέσυ—εν Χριστό τυ σάρκα!»

Πσαλόμστζικς—αλιπός (πυ ίτυν το ντροπί-τ!)  
Τεκμίλ τυ χτι απ'πέσυ τιμιζλάισεν  
Κε αίτς παπά τα γράματα αρτράισεν:  
— «Τ'εν τίπος-πα αδό! Φτιορόθιν άρταχ τ'μεστ!  
Χριστός άνέστ!»

Πό χαθγαλέθνε κλέφτ—ντογρòδς να μι  
[ταράχκετ:

Ις πάτςιν τ' άλωνα, τισ εςς το χαμπαιάτ;  
Μα γο σαχνέθυ στον Ιγνάτ:  
Απ το καιμό-τ ναμί κριμάχκετ!



## ΠΕΣ ΤΟ ΜΑΝΑΣΤΙΡ

«Αδó—(Μανάχς κριφά υρμύνεβιν τ'αντζζάβα)  
Πες ταχταδί το χτι, απκάτο στο γιαλίτς  
Στον πρόσοπο, στον φτιάλ γιά μπέλτιμ σ'μπόδια τ'ιάλο  
Δεκάδες χρόνια εν μαλίτς  
Λαρό μαλί σ' αι-Λία  
Τα μαλία!

Σ' ολνός—τις έρχιτ ραστ—τι φένιτ το μαλί.  
Ντρανάτο μόνο τος, τις κσερ παρακαλί,  
Τις έρχετε σε μας αντ' ανιχτό τ' καρδία  
Κε δύο στα κρίματατ φλυρία ένα-δία!»  
Χυρσί—αντζζάβα—χάλις νίχτας πλι—  
Τα μάτιατς πέλσιντα απκάτο στο γιαλί.

— «Βάι-μάννα! λίγο στερ αμπράισεν κυρασέα—  
Τι θα να μι σχορά θεός.  
Πρεπ' τόσα εν τα κρίματαμ θαρέα  
Κε τ' ίδεν το μαλίτς ματίμ το φος».

Αντζζάβα ας ντροπίτς κυτίνσεν ος τα φρίδα.  
Μανάχ-μας ίπεν-τιν καμπόσα παραμίδα,  
Πες κέλιατ πότσειν-τιν κρασί  
Κε το στερνό παργόρσειν-τιν τ' Χυρσί:

— «Καμία έρχες παλ'—κανά καφτί τζιρνό.  
Ναμί χασιβετλέδς—γο λέγουσι τ' αλίθα:  
Απλόγουμ πέσυ χτι γο ίκος χρονο ντρανό  
Κε ίκος χρονο απέσυ τίπος τ'ίδα!



ΑΠ ΤΟ ΥΗΡΑΝΙΚΟ

## ΓΙΥΡΟΝΤΚΥ ΤΑΚΑ

Δάιν Ελπίδα πες κλισία  
Με το μυρδουχάρτ.  
Στο λιμόνεμα τον διάκν  
Δύι-τονε το τιάρτ.

Να :

Γιατ' Ιρίνα,  
Κατερίνα,  
Βασιλίνα  
Κε Μαρίνα,  
Τζιριτζία,  
Ιθδουτζία,  
Πέτρο κε Σαράφ—  
'Ορσι το πιατάχ!  
Πύ εν το ταμπάχ;  
'Ορσι το πιατάχ!

Διάκος πεσίρσεν μεγαλέφκετ,  
Σχον το μτί-τ ψιλά:  
— Τος νυμάτς να λιμονέβν.  
Κεσαζ λίγο πολά!

Ιόχ,  
Γιά τ' Ιρίνα,  
Κατερίνα,  
Βασιλίνα  
Κε Μαρίνα,  
Τζιριτζία,



Ιθούτζια,  
Πέτρο κε Σαράφ —  
Λίγο εν πιατάχ!  
Γιαγαλάι αθλάχ,  
Τ' ίδρες τον αχμάχ!

Τοτ' Ελπίδα «ζόστεν φίδα»,  
Κζέιν χολί-τε κακά:  
— Αν εν σίρι πες τον πάπο-μ  
Γυρόντιχ τακά!

Τφου!  
Για τ' Ιρίνα,  
Κατερίνα,  
Βασιλίνα  
Κε Μαρίνα,  
Τζιρίτζια,  
Ιθούτζια,  
Πέτρο κε Σαράφ —  
Λίγο εν πιατάχ!  
Αχ, αχ, αχ,  
Σφόντια, γιαπαλάχ!





# З М І С Т

1 — Де-кілька слів про збірку . . . . .	3	12 — Зершовловлювач . . . . .	33
<b>I. Вірші про героїв</b>		13 — «Господарі» . . . . .	36
2 — Ленін жив! . . . . .	9	14 — Минув час . . . . .	37
3 — Перемагаємо! . . . . .	12	15 — «Винахідник» . . . . .	40
4 — Ламбос . . . . .	13	16 — Соромно, Кира! . . . . .	42
5 — Сьогодні . . . . .	19	17 — Ледар Валя . . . . .	45
6 — Перше Серпня . . . . .	21	18 — Слухайте, колгоспники . . . . .	47
7 — 15 . . . . .	22	19 — Брехун . . . . .	49
8 — Пісня . . . . .	23	20 — «Масхара» . . . . .	51
<b>II. Проти ворогів</b>		21 — Ходять на головах . . . . .	57
9 — Єдина доля . . . . .	27	22 — Невизнаний культурник . . . . .	59
10 — «Кооперація . . . на ко- лесях» . . . . .	29	23 — Частушки . . . . .	61
11 — «Комбайн» . . . . .	32	24 — Короткі слова . . . . .	65
		<b>Проти релігії</b>	
		25 — Йосип і Марія . . . . .	69
		26 — Розновів правду . . . . .	74
<b>Переклади :</b>			
27 — М. Горький — Пісня про буревісника . . . . .			79
28 — Т. Шевченко — Заповіт . . . . .			83
29 — Д. Бідний — Лена . . . . .			84
30 — І. Шевченко — Дванадцять косарів . . . . .			85
31 — В. Сосюра — Комсомолец молоденький . . . . .			86
32 — Капельгородський — Брат . . . . .			87
33 — С. Руданський — Треба мати приятеля . . . . .			91
34 — Д. Бідний — «Христос воскрес» . . . . .			92
35 — Д. Бідний — В монастирі . . . . .			93
36 — — — Старий цап . . . . .			94

Стат. форм. 75×105.

51/2. печ. лист—17200.

Міськліт—1000. Маріупіль, держдрукарня. —Зам. 8514.



# З М І С Т

1 — Де-кілька слів про збір-  
ку . . . . . 3

## I. Вірші про героїв

2 — Ленін жив! . . . . . 9  
3 — Перемагаємо! . . . . . 12  
4 — Ламбос . . . . . 13  
5 — Сьогодні . . . . . 19  
6 — Перше Серпня . . . . . 21  
7 — 15 . . . . . 22  
8 — Пісня . . . . . 23

## II. Проти ворогів

9 — Єдина доля . . . . . 27  
10 — «Кооперація . . . на ко-  
лесах» . . . . . 29  
11 — «Комбайн» . . . . . 32

12 — «Зерновловлювач» . . . . . 33  
13 — «Господарі» . . . . . 36  
14 — Минув час . . . . . 37  
15 — «Винахідник» . . . . . 40  
16 — Соромно, Кира! . . . . . 42  
17 — Ледар Ваня . . . . . 45  
18 — Слухайте, колгоспники . . . . . 47  
19 — Брехун . . . . . 49  
20 — «Масхара» . . . . . 51  
21 — Ходять на головах . . . . . 57  
22 — Невизнаний культурник . . . . . 59  
23 — Частушки . . . . . 61  
24 — Короткі слова . . . . . 65

## Проти релігії

25 — Йосип і Марія . . . . . 69  
26 — Розновів правду . . . . . 74

## Переклади:

27 — М. Горький — Пісня про буревісника . . . . . 79  
28 — Т. Шевченко — Заповіт . . . . . 83  
29 — Д. Бідний — Лена . . . . . 84  
30 — І. Шевченко — Дванадцять косарів . . . . . 85  
31 — В. Сосюра — Комсомолец молоденький . . . . . 86  
32 — Капельгородський — Брат . . . . . 87  
33 — С. Руданський — Треба мати приятеля . . . . . 91  
34 — Д. Бідний — «Христос воскрес» . . . . . 92  
35 — Д. Бідний — В монастирі . . . . . 93  
36 — — — Старий цап . . . . . 94

Стат. форм. 75×105.

51/2. печ. лист—17200.

Міськліт—1000. Маріупіль, держдрукарня. — Зам. 8514.



Стат. форм. 110×150. 5<sup>1</sup>/<sub>2</sub>. печ. лист—201,600. Тираж 1000  
Политредактор обліта 8, Г. Маріуніаь, держадрукарня. —Зам. 8514.



DS

850

369



НА ГРЕЧЕСКОМ ЯЗЫКЕ

Г. КОСТОПРАВ  
ПЕРВЫЕ ШАГИ

СБОРНИК ИЗБРАННЫХ  
СТИХОТВОРЕНИЙ

ГРЕЦЬКОЮ МОВОЮ

Г. КОСТОПРАВ  
ПЕРШІ КРОКИ

ЗВІРКА ВИБРАНИХ  
ВІРШІВ

---

„УКРДЕРЖНАЦМЕНВИДАВ“